

Grafemario Raguileo

Pronunciación

A a	Como a en mama	pataka	cien
C c	Como ch en chapa	ce	gente
Z z	Como la z en español, pero mas suave /como th del ingles thanks	Zomo kuzi	mujer piedra para moler
E e	Como la e en mesa	epew	Cuento, relato
F f	Como f en facil	fewla	ahora
Q q	Como la g de gato pero mas suave	qvñam	amante
I i	Como la i en mica	ilo	carne
K k	Como la k en kilo	ka	otro
L l	Como la l en lamina	laf	plano
B b	Como l pero la punta de la lengua entre los dientes	bame bafken	lobo marino mar
J j	Como ll en llave	jawfeñ	sombra
M m	Como m en mapa	makuñ	manta
N n	Como n en nido	narki	gato
H h	Suena como n se pronuncia con el ápice de lengua entre los dientes	Hamuh haytuh	pie, pata soltar
Ñ ñ	ñ en ñandú	ñuke	madre
G g	Suena ng como en ingles thing	geno	sin
O o	Suena o como en todo	orkvn	Vapor, vaho
P p	Como p en pala	pvlv	mosca
R r	Suena como la r inglesa en red	rayen	flor
S s	Suena como sh en show	sañwe	cerdo
T t	Como t en tapa	turpu	nunca
X x	Parecido a la tr del ingles en train	xauma	Ciego, tuerto
U u	Suena como u en uva	ufisa	oveja
V v	Suena entre una i y una u	vy	nombre
W w	Antes de vocal suena como walter al final de sílaba suena como u	Waka walvg	Vaca verano
Y y	Suena como y en yema	yafvn	Ser duro

Nota

- ↳ el sonido "b" como en "bueno" no existe en *Mapuzugun*
- ↳ el sonido "d" como en "día" no existe en *Mapuzugun*
- ↳ el sonido "g" como en "ganar" no existe en *Mapuzugun*
- ↳ el sonido "j" (como en "jamás") no existe en *Mapuzugun*

Ejemplos.

C c

cazi sal
cilko fuctia
calin saludo, saludar
cagvj dedo
cokon entumirse de frio

cijka carta, libro
cija montura
cag pierna, muslo
ciway neblina
coz amarillo

Z z

zañe nido.
zef lazo de junquillo.
zegvj/uj poroto.
zewman hacer, fabricar; concluir.
zewvn acabar, terminar, estar hecho.

zañi zorrino.
zefe deuda.
zewaj finalmente.
zewv ratón, rata.
zeya (h. masc.) hermana.

Q q

qvñam amante.
qvñvm pájaro.

qvñin hambre.

B b

bafkeh/n mar; lago, laguna.
bame lobo marino.
bagvmvn matar.
bawehtun hacer remedios.
bobma día nublado.

baku abuelo paterno, nieto; tocayo.
ban morir, muerte.
baweh remedio.
bewfv río.
boy tonto.

J j

jocon aflojarse.
jozvn remojarse.
jowzugun responder.
jowvn recibir; admitir, aceptar.
joy necio, tonto.

jozko pantano.
joftun acechar.
jowvkvvnwvn agacharse.
jowvnaqvn agacharse.
juz usado.

H h

hampvlkan viajar al extranjero.
hahvg (h. fem.) suegra, nuera.
haytun soltar.
hemvl palabra.
heyeh/n respiración, resuello, aliento.

hamuh pata, pie.
hape lerdo, perezoso.
hebvvn dejar, soltar.
hegvvn moverse.
heykvvn dejar, soltar.

G g

gibawe vado.
gijan comprar.
gijatun pedir, rogar.

gijakan hacer compras.
gijañ (h. masc.) cuñado.
gojin embriagarse; emborracharse.

gojiñ borracho.
goygoyvn hacer ruido con voces.
guxumvn llamar.

goyman olvidar.
gulu oeste.
guyvlvn guiar, encaminar, acompañar a una persona.

R r

ruxetun pellizcar.
rvfuwe cucharón.
rvfvwe cucharón.
rvkvn mezquinar, escatimar.
rvlun zambullir.
rvmentu entre los junquillos.
rvmv otoño.

rvfkvnu de veras.
rvfvn trasegar.
rvkv mezquino.
rvlxen empujar.
rvme junquillo.
rvmulkofke pan cocido en ceniza caliente.

X x

xawawtukun clavar.
xawma ciego; tuerto.
xawvluwvn juntarse.
xayayvn dar golpes.
xekakonvn entrar a pie.
xemo sano.
xemon sanar.
xemvn crecer.

xawawvn golpear.
xawvlvn juntar.
xawvn juntarse; junta, reunión.
xayen cascada.
xekan andar, caminar.
xemolen estar sano, estoy sano.
xemvmvn criar.
xepen despertar.

V v

vtan pacer.
vxen liendre.
vxirvn envidiar.
vxvfvn arrojar, lanzar.
vyaqtun contradecir.
vyiw allá.
vyvmvn encender.

vxar semilla.
vxir envidia.
vxvfkonvn arrojar dentro.
vy nombre.
vye mew allí
vytun nombrar.

W w

wajontu mapu el mundo, planeta tierra.
wajvn rodear, dar vueltas alrededor.
wagku banco, asiento.
wagvben estrella.
waragka mil.
waxalvn quebrar con los dientes, romper.

wajpa alrededor, rededor.
wampo ataúd
wagkvn ladrar.
wapi isla.
waria pueblo, ciudad.
waxon quebrar, quebrarse.

1.- Artículo

La lengua mapuche no tiene artículo determinado en singular. Ejemplo:

Mapu tierra, la tierra

Wehu cielo, el cielo

En plural se puede considerar como tal la partícula “**pu**”.

Pu zomo las mujeres

Pu wexu los hombres

Como artículo indeterminado se usa el numeral “**kiñe**”; uno, una. Ejemplo:

Kiñe wexu un hombre

Kiñe ruka una casa

Kiñe alka un gallo

2.- El sustantivo

El sustantivo en mapuzugun es una palabra invariable. No cambia para indicar género o número. Se usan otros mecanismos para indicar el género y el número que no transforman el sustantivo en sí

2.1.- Numero de los sustantivos

Los sustantivos por sí solos no indican número. Este se indica de diferente forma, dependiendo si el sustantivo se refiere a un ser animado, como una persona o un animal, o si se refiere a una cosa.

Veamos un ejemplo con el sustantivo **kawej** (caballo)

Nien kawej tengo caballo, tengo caballos

En este ejemplo vemos que el sustantivo no tiene número, es decir, que puede ser singular o plural dependiendo del contexto.

Cuando se quiere indicar expresamente el plural de un sustantivo como **kawej**, que se refiere a un ser animado, se le agrega el pluralizador **pu**, por ejemplo:

Nien pu kawej tengo caballos

El plural se puede indicar también con un numeral que acompaña al sustantivo, ejemplo:

Nien mari kawej tengo diez caballos

Es importante tener en cuenta que el pluralizador **pu** solo se usa con seres animados, como personas o animales. Si se usa delante de una cosa, (inanimado), se debe interpretar como la preposición **pu** "dentro de"

Pu ruka dentro de la casa

Pu piwke dentro del corazón

Los sustantivos que se refieren a cosas no se pluralizan, ya que pueden ser plurales o singulares. De ser necesario se indica su cantidad con un numeral, ejemplo:

Mari ruka diez casas.

El plural de una cosa se puede indicar también con un adjetivo que lleve la desinencia pluralizadora **-ke**, ejemplo:

Pিকে ruka Casas chicas

2.2.-Género de los sustantivos

En el caso del género, este se indica modificando al sustantivo con las palabras **zomo**, **wexu**, o **alka**.

Zomo (mujer) indica el género femenino, por ejemplo:

zomo kawej yegua

zomo mañke cóndor hembra

Wenxu (hombre) indica el género masculino, por ejemplo:

wenxu kawej caballo

Pero en el caso de las aves, el género masculino se indica con la palabra **alka** (que a veces también se usa con animales que no son aves)

alka mañke cóndor macho

Veamos un ejemplo de oración en que se indican género y número:

Nien pu zomo kawej Tengo yeguas

Existen sin embargo algunos sustantivos que, por sus características intrínsecas, sí tienen género;

caw padre

ñuke madre

En algunos casos los sustantivos se usan como en castellano, por ejemplo:

acawaj es la gallinácea, ya sea **zomo acawaj** (gallina) o **alka acawaj** (gallo), pero por influencia del castellano suelen usarse palabras distintas, **acawaj** para gallina y **alka** para gallo. Lo mismo sucede con **waka**, que es el animal vacuno, ya sea **zomo waka** (vaca) o **wenxu waka** (toro), pero suelen usarse palabras distintas, como en castellano, **waka** para vaca y **toro** para el toro.

A veces, estas palabras que marcan el género (**zomo**, **wenxu**) se usan con cosas para indicar si son suaves o ásperas. Entonces **zomo** indica suavidad:

zomo kab lana suave

zomo xipantu año suave y benigno

Mientras que **wenxu** se usa para hablar de algo que es áspero:

wenxu kab lana áspera o gruesa

wenxu xipantu año duro, muy frío o desapacible.

A veces el uso de estos modificadores que marcan el género depende de razones culturales, por ejemplo, la mujer llama a sus hijos **pvñeñ**, y si desea aclarar si es hijo o hija usa **wenxu pvñeñ** (hijo) o **zomo pvñeñ** (hija), mientras que el hombre llama a su hijo **fotvm** y a su hija **ñawe**, palabras que ya tienen el género indicado.

9.3 Sustantivos compuestos

Llamaré aquí sustantivos compuestos a los que están formados por más de una palabra. Hay distintas clases:

Para mencionar una cosa que es parte de otra se puede usar el posesivo **ñi**

kawej ñi pilun la oreja del caballo

pero también puede usarse un sustantivo compuesto. En tal caso la parte se nombra antes que el todo:

pilun kawej oreja de caballo

rew bafkeh las olas del mar

vy zomo los nombres de las mujeres

Para mencionar algo que está hecho de un material o sustancia, se nombra primero el material y luego el nombre de la cosa:

mija iwvbkuvv anillo de oro

raq caja olla de greda

liqen caway aros de plata

Para mencionar algo que está en un lugar, se menciona primero el lugar y luego lo que se encuentra allí

waria ce gente de la ciudad

lelfvn kujiñ animales del campo

Para mencionar algo que está dentro de otra cosa, lo que contiene va antes de lo que está dentro

kvlko vñv canasta de murtas

metawe muzay jarra de muzay

En algunos casos en los que se menciona a alguien que tiene una relación de custodia o control sobre algo o alguien, se menciona primero el sustantivo que indica el tipo de custodia o control que posee y luego el sustantivo que indica sobre quien o que se ejerce tal custodia o control

geh ruka el dueño de la casa

geh ñawe el “dueño de la hija” (es decir el padre o tutor de la misma)

ñizol mapu el líder del país

3

Pronombres Personales

Existen tres grupos de pronombres: singular, dual (referido a dos personas) y plural, cada uno de ellos compuesto de primera, segunda y tercera persona.

Singular **Iñce** yo
 Eymi tu
 Fey él

Dual **Iñciw** nosotros dos
 Eymu vosotros dos
 Feyegu ellos dos

Plural **Iñciñ** nosotros
 Eymvn vosotros
 Feyegvn ellos

Los pronombres personales suelen usarse con la partícula posesiva **ñi**, para indicar posesión, es decir, para indicar que algo le pertenece a la persona indicada

iñce ñi ruka mi casa

feyegvn ñi kujiñ sus animales (de ellos)

A causa de esto se puede señalar alguna cosa que es poseída, usando el pronombre personal que corresponda a quien la posee, sin necesidad de mencionar la cosa

¿**Iney ñi ruka tvfa?** ¿De quién es esta casa?

Iñce Mía (en vez de **iñce ñi ruka** mi casa)

Es decir, para señalar una cosa, se señala al dueño

¿**Feyegvn ñi kujiñ bay?** ¿Los animales de ellos murieron?

May, feyegvn si, los suyos (de ellos) en vez de:

May, feyegvn ñi kujiñ si, sus animales

Pronombres de posicion *tfa, tvfey, tvye.*

En el mapuchezungun existen ciertas palabras que indican un determinado lugar con respecto de los hablantes que toman parte de una conversación. Estas palabras son **fa**, **fey** y **vye** (o **aye**).

La palabra **fa** (aquí) indica el lugar en que se encuentra el que o los que hablan.

La palabra **fey** (ahí) indica un lugar distinto a aquel en que están los que conversan.

La palabra **vye** (allí) indica un lugar alejado del lugar en que se conversa. Tiene una variante cuyo uso es idéntico: **aye**.

Aunque pueden funcionar solas, en ocasiones son acompañadas por la sílaba **tv**; dando lugar a **tvfa**, **tvfey** y **tvye**.

a) indicar un lugar

Tvfa mew en éste lugar; aquí

Tvfey mew en ése lugar; ahí

Tvye mew en aquel lugar; allí

b) indicar una cosa o una persona

Tvfa ta kawej esto es un caballo

Tvfa tañi peñi éste es mi hermano; mi hermano (aquí presente)

Fey kimlan iñce eso no lo sé yo

-¿**Tuci**? - ¿Cual?

- **Tvfey** - Ése

Akulay ta tvfa no llegó éste

Tvfa ñi cumpiru el sombrero de éste

c) **La desinencia -ci**

Para indicar o especificar una persona o cosa (o varias personas o cosas) dentro de un conjunto; se agrega la desinencia **-ci**. Con esta desinencia se indica específicamente que se habla de ése (o esos) y no de los otros.

Tvfaci kawej este caballo, estos caballos

Tvfeyci wenzu ese hombre, esos hombres

Tvyeci mawiza aquella montaña, aquellas montañas

Pueden también usarse solos, sin mencionar aquello a lo que indican

tvfaci éste, estos

tvfeyci ése, esos

tvyeci aquél, aquellos

También pueden ocurrir sin la sílaba **tv-**

Faci kawej este caballo, estos caballos

Feyci wenzu ese hombre, esos hombres

Vyeci mawiza aquella montaña, aquellas montañas

En ocasiones se utiliza la desinencia **ci** sola, sin especificar la posición

Ci kawej este/ese/aquel caballo, estos/esos/aquellos caballos

Pronombre ti

Se usa para indicar algo que ya se ha mencionado antes (dentro de la conversación, el cuento, etc.), o que ya es conocido. Por ejemplo, al narrar un cuento, si menciono un personaje, en este caso una mujer (**zomo**)

Kiñe zomo akuy feyci ruka mew una mujer llego a esa casa

luego puedo agregar, al mencionar a ese personaje de nuevo

Anvy ti zomo “se sentó dicha mujer”, indicando así que se trata de la mujer que ya mencioné antes.

En ocasiones se usa junto con la desinencia **-ci**. Por ejemplo, si en el relato se mencionó un camino angosto (**picirume rvpv**), más adelante en el relato puedo decir:

Xekaleygu tici picirume rvpv mew “caminaron por el susodicho camino angosto” indicando así que se trata del camino antes mencionado.

En los ejemplos anteriores se ve como se usa, y se puede notar que suele acompañar a un sustantivo **ti zomo** dicha mujer

tici rvpv el susodicho camino

Como pronombre se suele usar en combinación con el conector **ta**, y en ese caso se usa para referirse a algo que ya se ha mencionado antes, por ejemplo, si estuvimos conversando sobre algún asunto, en vez de decir

Feley ta feyci zugu así es ese asunto

luego podría abreviar diciendo así:

Feley ta ti así es eso

En este caso **ti** quiere decir "ese asunto del que estamos hablando", "lo que ya mencionamos antes" y en el ejemplo anterior, reemplaza a **feyci zugu** (ese asunto), haciendo la oración más corta. Por el modo en que se usa en las oraciones, es probable que **ti** derive o sea un apócope de **tye**

11 Adjetivos

Los adjetivos son palabras que indican características. Generalmente se usan para indicar las características de los sustantivos a los que acompañan, y se ponen delante de dichos sustantivos

kvme bueno

kvme ilo buena carne

Salvo algunas excepciones, no tienen género determinado, es decir que pueden ser femeninos o masculinos

kvme wexu hombre bueno

kvme zomo mujer buena

Cuando se usa más de un adjetivo se colocan todos antes del sustantivo.

fvxa grande

moxin gordo

Fvxa moxin kawej Caballo grande y gordo

Los adjetivos pueden verbalizarse conjugándolos como si fueran verbos

kvme bueno

kvmen ser bueno

kvmey es bueno

Los adjetivos no tienen número (es decir, son iguales en singular y en plural), pero al agregar a un adjetivo la desinencia **-ke**, se forma un adjetivo pluralizador que pluraliza al sustantivo al que modifica

pici ce niño

picike ce niños

kurv kawej caballo negro

kurvke kawej caballos negros

Se puede usar en combinación con la preposición pluralizadora **pu**, que puede colocarse antes del adjetivo o del sustantivo

pu picike ce los niños

picike pu ce los niños

4

Adjetivos posesivos

Los adjetivos posesivos indican posesión, es decir, que algo le pertenece a alguien.

Si me pertenece a mí **-iñce** (yo)- el adjetivo es **ñi** (mi) Ej. **ñi ruka** mi casa

Si te pertenece a ti **-eymi** (tú)- el adjetivo es **mi** (tu) Ej. **mi ruka** tu casa

Si le pertenece a él o ella **-fey-**, el adjetivo es **ñi** (su de él o ella) ej. **Ñi ruka** su casa

Si nos pertenece a nosotros dos **-iñciw-** el adjetivo es **yu** (nuestro, de los dos) Ej. **yu ruka** nuestra casa (de nosotros dos)

Si les pertenece a ustedes dos **-eymu-** el adjetivo es **mu** (su, de ustedes dos) Ej. **mu ruka** su casa (de ustedes dos)

Si le pertenece a ellos dos o ellas dos **feyegu** el adjetivo es **ñi** (su de ellos o ellas dos) Ej. **ñi ruka** su casa

Si nos pertenece a nosotros **-iñciñ-** el adjetivo es **yiñ** (nuestro) Ej. **yiñ ruka** nuestra casa

Si les pertenece a ustedes **-eymvn-** el adjetivo es **mvn** (su, de ustedes) Ej. **mvn ruka** su casa (de ustedes)

Si le pertenece a ellos o ellas **feyegvn** el adjetivo es **ñi** (su) en cualquiera de los tres casos, Ej. **ñi ruka** su casa (de él o ella, de ellos dos o ellas dos, de ellos o ellas)

Como el adjetivo posesivo de la primera persona del singular (**iñce**) y los de la tercera persona del singular, dual y plural (**fey**, **feyegu**, **feyegvn**) son el mismo **ñi**, podría llegar a haber confusión. Es decir,

Ñi ruka puede significar:

Mi casa

Su casa, de él o ella

Su casa, de ellos dos o ellas dos

Su casa, de ellos o ellas (más de dos)

Para evitar la confusión el hablante puede hacer lo siguiente:

a) En el caso de la primera persona (**iñce**) y la tercera del singular (**fey**), se puede agregar el pronombre personal precediendo al adjetivo posesivo, Ej.

iñce ñi ruka mi casa

fey ñi ruka su casa (de él o ella)

b) En el caso de la tercera persona del dual o del plural, para distinguir si **ñi** se refiere a **feyegu** (ellos dos) o a **feyegvn** (ellos) se usan las posposiciones **egu** y **egvn**, las que se agregan después del sustantivo. O sea, se puede diferenciarlos diciendo,

ñi ruka egu su casa (de ellos dos o ellas dos)

ñi ruka egvn su casa (de ellos o ellas)

Pero hacer estas aclaraciones no es obligatorio, solo se usan si el hablante piensa que puede haber confusión. En cualquiera de los casos anteriores se puede agregar el conector **ta** sin que cambie el significado.

1. Cuadro resumen de **Pronombres personales y Adjetivos posesivos**

Pronombres personales	Adjetivos Posesivos	Ejemplo
Singular		
Iñce = yo	ñi = mi, mis	(iñce) ñi zugu
Eymi = tu	mi =tu, tus	(eymi) mi rakizuam
Fey = él/ella (o kisu)	ñi =su , sus (de él)	(fey) ñi kulxug
Dual		
Iñciw = nosotros dos	yu = nuestro/a/as	(iñciw) yu ruka
Eymu = ustedes dos	mu = vuestro/a	(eymu) mu ruka
Feyegu = ellos dos, ellas dos (tambien kisu egu)	ñi = su, sus	(feyegu) ñi ruka
Plural		
Iñciñ = nosotros	yiñ = nuestro/a	(inciñ) yiñ pewma
Eymvn = ustedes	mvn = vuestro/a	(eymvn) mvn pewma
Feyegvn = ellos (tambien kisu egvn)	ñi = su, sus	(Feyegvn) ñi kujiñ

2. Resumen Esquemático: pronombres personales – adjetivo posesivo

Singular	Dual	Plural
Iñce ñi	Iñciw yu	Iñciñ yiñ
Eymi mi	Eymu mu	Eymvn mvn
Fey ñi	Feyegu ñi	Feyegvn ñi

Muchas veces esos adjetivos van precedidos de la partícula “**ta**”, la que desempeña solamente una función expletiva. Es decir, no tiene acepción alguna. Sirve de adorno, (a mi entender mejora el ritmo de la frase). Ejemplo:

Iñce ñi waka rume moxi mi vaca ha engordado mucho

Ñi waka rume moxi

Tañi waka rume moxi

Iñciw yu kvzaw zoy kvmey nuestro trabajo es mejor

Yu kvzaw zoy kvmey

Tayu kvzaw zoy kvmey

Iñciñ yiñ rvpv wigkulgelay en nuestro camino no hay un cerro

Yiñ rvpv wigkulgelay

Tayiñ rvpv wigkulgelay

Ñi ruka mi casa

Tañi ruka mi casa

Mi kawej tu caballo

Tami kawej tu caballo

12 Complementos

Los complementos son palabras que indican la intensidad de algo, por ejemplo, la intensidad de la característica que señala un adjetivo.

Por ejemplo, el complemento **zoy** (más) indica una mayor intensidad en comparación con otra cosa

fvxa grande

zoy fvxa más grande

Otros complementos son:

geju apenas, casi no

epe casi

zoy más

yoz más

geñi más

newe (con verbo negativo) particularmente, remarcablemente

mvna muy, mucho, grandemente

mvte muy, mucho

fenxen tanto, mucho

fenten mucho

rume sumamente, excesivamente, sobremanera

mvtewe demasiado, demás
kaz muy, mucho
kazme, kazel, kazeltu muy, mucho
ajwe no mucho, poco a poco
aymvñ , aymeñ, aymvn un poco, algo

5

Numerales

Estas palabras indican cantidad.

Kiñe	1
epu	2
kvla	3
meli	4
kecu	5
kayu	6
reqlle	7
pura	8
ayja	9
mari	10
pataka	100
waranka	1000

Para formar cantidades mayores, se procede por adición y multiplicación. Así, cuando la cantidad menor sucede a la decena, se suma a ella:

mari kũla

Mari kvla = 13
10 + 3

En cambio, si la cantidad menor se antepone a la decena, la multiplica:

kũla mari

Kvla mari = 30
3 x 10

Se opera así hasta llegar a 99 = **aylla mari aylla**
 $(9 \times 10) + 9$

La palabra **pataka** (préstamo del quechua) designa la centena. :

epu pataka meli mari kiñe

$$(2 \times 100) + (4 \times 10) + 1 = 241$$

La palabra que expresa la unidad de mil, **waragka**, también es un préstamo del quechua.

kechu waragka kayu pataka aylla mari pura

$$(5 \times 1000) + (6 \times 100) + (9 \times 10) + 8 = 5.698$$

Son solo doce palabras, y combinándolas se puede escribir cualquier número por grande que sea.

Por ejemplo, **mari** es diez, y para escribir veinte se agrega **epu** (dos) de lo que resulta **epu mari**, dos veces diez, es decir veinte. Todos los números se combinan del mismo modo, sin irregularidades, por ejemplo:

kecu pataka kvla mari epu cinco veces cien, tres veces diez , dos, es decir: quinientos treinta y dos

Hasta donde yo sé, no existe un nombre para el cero. Sin embargo, el cero es necesario para un sistema de numeración moderno, por lo que sería necesario darle un nombre, como sucedió en otros idiomas que tampoco tenían un nombre para ese número. Podría dársele un nombre Mapuche, o adaptarlo a nuestra escritura, como hacen en otros idiomas (Castellano: cero, Ingles: zero, Etc.). Por ejemplo, en el sistema Raguileo sería **sero**. En su gramática, Raguileo incluye el numeral Castellano “millón”, adaptado a nuestro sistema de escritura como **mijon**.

6

14 Verbos (folil)

Un verbo es una palabra que indica una acción o estado. Esta palabra es también el nombre de dicha acción o estado

nien tener

xekan caminar

kimvn conocer, saber

Los verbos en Mapuchezugun están compuestos por una raíz y una desinencia. La raíz del verbo es la parte que nunca cambia. La desinencia que se agrega a la raíz puede ser **-n** si la raíz termina en una vocal, y **-vn** en caso de que termine en una consonante.

Por ejemplo los verbos **nien** (tener) y **kimvn** (saber, conocer):

nien **nie-n** (la raíz es **nie**)

kimvn **kim-vn** (la raíz es **kim**)

La raíz del verbo junto con esa desinencia (**-n** o **-vn**) forman el nombre de la acción o estado que indica el verbo, por lo que funciona también como un sustantivo. A esta forma del verbo, que no está conjugada y que funciona como un nombre, le llamaré aquí *forma nominal*.

Debe tenerse en cuenta que la raíz sola no tiene significado. La raíz del verbo tener (**nie-**) no tiene significado si no se le agrega una conjugación.

Una conjugación es una desinencia que indica qué persona es la que realiza la acción del verbo, y también el modo verbal (real, volitivo o condicional).

Por ejemplo:

nien tengo (raíz **nie-**, desinencia del modo real, primera persona **-n**)

nieymi tienes (raíz **nie-**, desinencia del modo real, segunda persona **-ymi**)

En el primer ejemplo puede verse que el verbo en su forma nominal (como nombre de la acción o estado) es idéntico a la conjugación de la primera persona del modo real afirmativo

nien tener -es igual a- **nien** tengo

amun ir -es igual a- **amun** fui

Entre la raíz y la desinencia se intercalan las partículas, las que indican el tiempo, el lugar y otras características de la acción o estado indicado por el verbo.

zugun hablar (raíz **zugu-**, desinencia **-n**)

zugun hablé (raíz **zugu-**, desinencia del modo real, primera persona **-n**)

zugulen estoy hablando (partícula **-le-**)

zuguleken suelo estar hablando (partículas **-le-**, **-ke-**)

zugulemeken suelo ir allí a estar hablando (parts. **-me-**, **-le-**, **-ke-**)

zugulemekefun solía ir allí a estar hablando (parts. **-me-**, **-le-**, **-ke-**, **-fu-**)

Los verbos pueden transformarse en verbos negativos con el agregado de ciertas partículas

nien tengo

nielan no tengo (partícula **-la-**)

amuge vaya

amukilge no vaya (partícula **-kil-**)

ramtule si él pregunta

ramtunole si él no pregunta (partícula **-no-**)

El negativo de la forma nominal del verbo se forma con la partícula negativa **-no-**

nien tener **nienon** no tener

amun ir **amunon** no ir

**Quien quiera adquirir mayor conocimiento sobre verbos en mapucezugun , puede consultar Estudio del idioma mapuche copia2 pag. 41 Tipos de verbos

1. Modos

Existen tres modos en idioma Mapuche; real, volitivo y condicional. Estos modos son variaciones en la forma de los verbos que indican la actitud del hablante respecto de la acción o estado del verbo. Estas variaciones consisten en desinencias que se agregan a la raíz del verbo, las que se llaman *conjugaciones*. En cada modo existe una conjugación para cada persona. Por ejemplo, la primera persona del singular **iñce** (yo) tiene:

una desinencia **-n** para el modo real

una desinencia **-ci** para el modo volitivo

una desinencia **-li** para el modo condicional

En Mapucezugun existen nueve personas, tres singulares, tres duales (cuando se trata de dos personas) y tres plurales. En consecuencia, cada uno de los modos tiene nueve conjugaciones distintas, una para cada persona.

Entonces, según la conjugación que lleve la raíz del verbo puedo saber qué persona realiza la acción del verbo (persona), y la actitud del hablante hacia dicha acción (modo). Veamos algunos ejemplos de diferentes personas y modos.

nien yo tengo (conjugación **-n**, primera persona, modo real)

niege (usted) tenga (conjugación **-ge**, segunda persona, modo volitivo)

niele si él tiene (conjugación **-le**, tercera persona, modo condicional)

En la siguiente enumeración de los tres modos, tales conjugaciones están indicadas en negrita para mayor claridad.

1.1 Modo real (indicativo):

En este modo el hablante considera la acción o estado indicada por el verbo como un hecho real. En consecuencia el verbo enuncia una acción ya completa, o sea que cuando se pronuncia el verbo la acción ya se ha realizado. Tomemos como ejemplo el verbo **amun** (ir), cuya raíz termina en vocal

iñce amun	yo fui
eymi amuy mi	tú fuiste
fey amuy	él fue
iñciw amuy u	nosotros dos fuimos
eymu amuy mu	ustedes fueron
feyegu amuy gu	ellos fueron
iñciñ amuy iñ	nosotros fuimos
eym vn amuy mvn	ustedes fueron
feyeg vn amuy gvn	ellos fueron

Estas conjugaciones sufren ligeras variaciones según el sonido en que termine la raíz del verbo, ya sea una vocal o una consonante. Tomemos ahora como ejemplo el verbo **elvn** (dejar), cuya raíz termina en consonante, para ver las variaciones en la forma de conjugar.

iñce el vn	yo dejé
eymi el imi	tu dejaste
fey el i	él dejó
iñciw el iyu	nosotros dos dejamos
eymu el imu	ustedes dejaron
feyegu el igu	ellos dejaron
iñciñ el iyiñ	nosotros dejamos
eym vn el imvn	ustedes dejaron
feyeg vn el igvn	ellos dejaron

Un caso especial se da cuando la raíz del verbo termina en el sonido **/i/**. Al agregar una conjugación que empiece con el mismo sonido **/i/** ambos sonidos se contraen en uno solo, por ejemplo el verbo **pin** (decir), su raíz es **pi-**, si se le agrega la conjugación **-imi**, que empieza con el sonido **/i/**, se contraen en un solo sonido: **pimi** (en vez de ***piimi**)

Veamos las variaciones de las desinencias cuando la raíz del verbo termina en **/i/**

iñce pin	yo dije
eymi pimi	tú dijiste
fey pi	él dijo
iñciw piyu	nosotros dos dijimos
eymu pimu	ustedes dos dijeron
feyegu pigu	ellos dos dijeron
iñciñ piyiñ	nosotros dijimos
eym vn pimvn	ustedes dijeron
feyeg vn pigvn	ellos dijeron

Entonces, ¿qué conjugación debo usar para cada raíz verbal? Hagamos una sencilla tabla. Según el sonido en que termine la raíz del verbo, lo que debo agregar es:

Si la raíz termina:

	En vocal	En vocal i	En consonante
Iñce	-n	-n	-vn
Eymi	-ymi	-mi	-imi
Fey	-y		-i
Iñciw	-yu	-yu	-iyu
Eymu	-ymu	-mu	-imu
Feyegu	-ygu	-gu	-igu
Iñciñ	-yiñ	-yiñ	-iyiñ
Eymvn	-ymvn	-mvn	imvn
Feyegvn	-ygvn	-gvn	-igvn

Nótese que en la tercera persona del singular (**fey**) si la raíz del verbo termina en /i/, no se agrega ninguna conjugación. Por ejemplo, el verbo **piñ** (decir) cuya raíz es **pi-**, en la tercera persona del singular no lleva desinencia:

pi dijo

pi gvrv dijo el zorro

o sea que se dice **pi** y no ***pii** o ***piy**

Vimos que los verbos en el modo real se entienden como una acción que ya se ha realizado. Existen sin embargo algunos verbos que indican un estado, en los que dicho estado continúa en el momento de enunciar el verbo. De modo que, mientras que al enunciar el verbo **amun** (ir), la acción ya se ha completado:

iñce amun yo fui;

por el contrario, al enunciar el verbo **nien** (tener), el estado indicado por el verbo aun continúa

iñce nien yo tengo

Estos verbos que indican estado, y que indican una continuidad de dicho estado son:

a) el ya mencionado **nien** (tener)

b) el verbo **mvlen** (estar), Ej. **iñce mvlen** yo estoy

c) las palabras verbalizadas (es decir, transformadas en verbos) por medio de la partícula **-ge-**

En el caso c), podemos poner como ejemplo la palabra **xogli** (flaco).

Usando la partícula **-ge-**, la transformamos en el verbo **xogligen** (ser flaco)

iñce xogligen yo soy flaco

Modo Real Negativo

El negativo del modo real se forma con el agregado de la partícula intermedia **-la-**

iñce amulan yo no fui

eymi amulaymi tu no fuiste

fey amulay él no fue

iñciw amulayu nosotros dos no fuimos

eymu amulaymu ustedes dos no fueron

feyegu amulaygu ellos dos no fueron

iñciñ amulayñ	nosotros no fuimos
eymvn amulaymvn	ustedes no fueron
feyegvn amulaygvn	ellos no fueron

Como ya se mencionó más arriba, nótese que el verbo, como nombre de la acción o estado, es idéntico a la conjugación de la primera persona del modo real afirmativo.

Nien tener - **nien** tengo

amun ir - **amun** fui

1.2 Modo volitivo (imperativo):

En este modo el hablante considera la acción o estado indicado por el verbo como algo que él desea que se realice. Tomemos como ejemplo el verbo **amun**, cuya raíz termina en vocal.

iñce amuci	yo quiero ir
eymi amuge	quiero que tú vayas
fey amupe	quiero que él vaya

iñciw amuyu	nosotros dos queremos ir
eymu amumu	quiero que ustedes dos vayan
feyegu amupe egu	quiero que ellos dos vayan

iñciñ amuyiñ	nosotros queremos ir
eymvn amumvn	quiero que ustedes vayan
feyegvn amupe egvn	quiero que ellos vayan

Las conjugaciones de la tercera persona pueden también ser de la forma siguiente:

fey amupe	quiero que él vaya
feyegu amupeyegu	quiero que ellos dos vayan
feyegvn amupeyegvn	quiero que ellos vayan

Nótese el agregado de la -y- por razones eufónicas (es decir, para que suene bien)

Modo Volitivo Negativo

El negativo del modo volitivo se forma con el agregado de la partícula intermedia **-kil-**

iñce amukilci	yo no quiero ir
eymi amukilge	quiero que tú no vayas
fey amukilpe	quiero que él no vaya

iñciw amukilyu	nosotros dos no queremos ir
eymu amukilmu	quiero que ustedes dos no vayan
feyegu amukilpe egu	quiero que ellos dos no vayan

iñciñ amukilyiñ	nosotros no queremos ir
eymvn amukilmvn	quiero que ustedes no vayan
feyegvn amukilpe egvn	quiero que ellos no vayan

Aunque este es el modo que se usa para dar ordenes, no es un modo imperativo como el del castellano, que solo se utiliza con la segunda persona. Este modo del mapuzungun se usa con todas las personas, incluso la primera persona, lo que es imposible con el imperativo.

Por eso **eymi amuge** se puede traducir como “ve tú”, pero **amuci** no puede traducirse como imperativo. Por eso he optado por llamarlo modo volitivo, como aparece en el “**Kimam ka azvmam Mapucezugun**”

La partícula del futuro **-a-** puede usarse para reemplazar las conjugaciones del modo volitivo, por ejemplo:

Wvle kvpage ven mañana

puede decirse también

Wvle kvpayaymi vendrás mañana

Ambas frases expresan lo mismo, son una orden o un pedido, algo que uno desea que se realice, en este caso el que las pronuncia esta diciendo “yo quiero que tu vengas mañana”.

7

1.3 Modo condicional:

En este modo el hablante considera la acción o estado indicado por el verbo como algo que puede ser que ocurra o no, y que es una condición necesaria para que alguna otra cosa suceda. Tomemos como ejemplo el verbo **amun**, cuya raíz termina en vocal.

iñce amuli	si yo voy
eymi amulmi	si tú vas
fey amule	si él va

iñciw amuliyu	si nosotros dos vamos
eymu amulmu	si ustedes dos van
feyegu amule egu	si ellos dos van

iñciñ amuliyiñ	si nosotros vamos
eymvm amulmvm	si ustedes van
feyegvm amule egvm	si ellos van

Estas conjugaciones sufren algunas variaciones cuando el sonido en que termine la raíz del verbo es una consonante. Tomemos como ejemplo el verbo **konvn** (entrar), cuya raíz termina en consonante, para ver las variaciones en la forma de la conjugación.

iñce konli	si yo entro
eymi konvumi	si tu entras
fey konle	si él entra

iñciw konliyu	si nosotros dos entramos
eymu konvumu	si ustedes dos entran
feyegu konle egu	si ellos dos entran

iñciñ konliyiñ	si nosotros entramos
eymvm konvmvm	si ustedes entran
feyegvm konle egvm	si ellos entran

Cuando la raíz del verbo termina en l, para separar esas dos l (la de la raíz y la de la conjugación) se coloca la sexta vocal v, por ejemplo, con el verbo **elvn** dejar (raíz el-)

elvli si dejo
elvlmi si dejas
elvle si deja

Modo Condicional Negativo

El negativo del modo condicional se forma con el agregado de la partícula intermedia **-no-**

iñce amun**oli** si yo no voy
eymi amun**olmi** si tú no vas
fey amun**ole** si él no va

iñciw amun**oliyu** si nosotros dos no vamos
eymu amun**olmu** si ustedes dos no van
feyegu amun**ole** egu si ellos dos no van

iñciñ amun**oliyiñ** si nosotros no vamos
eymvm amun**olmvm** si ustedes no van
feyegvm amun**ole** egvm si ellos no van

1.4 Verbos compuestos

En algunos casos acompañando a la raíz verbal puede aparecer otra raíz verbal completa, y los significados de ambas raíces se combinan. Por ejemplo, a la raíz del verbo **kimvn** se le puede agregar **-nie-**, la raíz del verbo **nien** (tener)

kimvn saber, conocer

kimnien tener sabido, tener en la memoria

Las raíces verbales pueden combinarse con otras palabras que no son verbos, formando de ese modo un verbo. Por ejemplo **-kvnu-**, la raíz de **kvnun** (dejar, poner) puede combinarse con el adjetivo **kvme**

kvme bueno, bien

kvmekvnun dejar bien, arreglar

Llamaré *antecedente* al primer componente de estos verbos compuestos y llamaré *raíz principal* a la raíz que acompaña al antecedente. Por ejemplo, en el ejemplo anterior, **kvme** es el antecedente y

kvnun la raíz principal

kvmekvnun arreglar

Antecedente: **kvme** Raíz principal: **kvnun**

Cuando el antecedente es un verbo, este pierde la desinencia (ya sea **-n** o **-vn**), quedando solo la raíz, que se une a la raíz principal **nvlan** abrir, raíz **nvla-**, desinencia **-n**

nvlakvnun dejar abierto

bagvmvn matar, raíz **bagvm-**, desinencia **-vn**

bagvmkvnun dejar muerto

Esta regla se cumple siempre, excepto cuando la raíz verbal antecedente termina en vocal y la raíz principal que le sigue es la del verbo **tvkun** o **pvravn**, en cuyo caso el antecedente conserva su desinencia

pvravn anudar, raíz **pvro-**, desinencia **-n**

pvravn tvkun poner nudos, anudar

anvn sentarse, raíz **anv-**, desinencia **-n**
anvnpvramvn sentar a alguien que estaba acostado

En los ejemplos anteriores, como las raíces de los verbos antecedentes **pvron** y **anvn** terminan en vocal, no pierden su desinencia al combinarse con las raíces principales **tvkun** y **pvravn**

Los verbos compuestos son neutros, transitivos o traslativos según lo que sea la raíz principal. El antecedente no influye en el tipo del verbo compuesto. Por ejemplo, cuando el antecedente no es un verbo, al combinarse con **kvnun**, que es un verbo transitivo, el verbo compuesto resultante es transitivo

ragiñ medio, mitad (no es un verbo)
kvnun dejar, poner (transitivo)
ragiñkvnun dejar al medio, dejar a la mitad (transitivo)
Ragiñkvnuñi ñi kvzaw Dejé a medio hacer mi trabajo

En este ejemplo, el verbo compuesto **ragiñkvnun** es transitivo porque su raíz principal (**-kvnu-**) es transitivo

Si la raíz principal es un verbo neutro, el verbo compuesto es también neutro

vxvfvn arrojar, tirar (transitivo)
konvn entrar (neutro)
vxvfkonvn precipitarse dentro (neutro)

Si la raíz principal es un verbo transitivo, el verbo compuesto es también transitivo

xanan abandonar (transitivo)
kvnun poner, dejar (transitivo)
xanakvnun dejar abandonado (transitivo)
anvn sentarse (neutro)
pvravn levantar a alguien o algo (transitivo)
anvnpvramvn sentar a alguien que estaba acostado (transitivo)

Como el tipo de verbo depende de la raíz principal, en el caso de que se quiera armar un verbo traslativo con una partícula transitiva (**-el-** o **-ñma-**), esta partícula debe modificar a la raíz principal, y no al antecedente

panvn llevar algo al hombro (transitivo)
panvkvnun dejarse algo sobre el hombro (transitivo)
panvkvnuñvn dejarle algo sobre el hombro a alguien (traslativo)
Panvkvnuñiñ saku kacija Le cargué al hombro el saco de trigo

En el ejemplo anterior, la **-l-** de la partícula transitiva se agregó a la raíz principal **kvnun**.

vrkvlvn cansar a alguien (transitivo)
vrkvlkvnun dejar cansado a alguien (transitivo)
vrkvlkvnuñman dejarle cansado algo a alguien (traslativo)
Vrkvlkvnuñmagen tañi mansun Me han dejado cansado a mi buey

En el ejemplo anterior, la partícula transitiva **-ñma-** se agregó a la raíz principal **kvnun**.

1.5 Raíces dobles

A veces ocurre que se duplica una raíz verbal, es decir, que se repite dos veces. Esto ocurre:

a) Cuando se indica la realización del verbo por dos personas

anvn sentarse

anvanvn sentarse dos personas
Anvanvy epu peñiwen se sentaron los dos hermanos

b) Cuando se indica repetición

xopan mancharse (con grasa)
xopaxopan mancharse en varias partes
Xopaxopay tami makuñ se manchó en varias partes tu poncho

c) Cuando se indica énfasis

felen ser así
felefelen ser así (en forma enfática)
Felefelerkvy may Es así de veras

No se deben confundir estas repeticiones con los verbos que tienen una raíz doble, pero que tienen significado propio, por ejemplo **fanetun** (pesar), no es igual a **fanefanetun** (contrapesar) aunque su raíz sea la del primero duplicada.

Fanetufige tuci zoy faney Pesa el que es más pesado. (cual es mas pesado)

Fanefanetufige tuci zoy faney Contrapesa el que es más pesado

8

1.6 Raíces dobles con una partícula aparente

Algunos verbos tienen una raíz duplicada con el agregado de lo que parece ser una partícula que puede ser **-ge-** o **-ye-**. Estos verbos expresan la idea de repetirse la acción con mucha frecuencia, o continuamente.

De entre estas raíces, las que llevan la supuesta partícula **-ge-** son verbos neutros

gvman llorar
gvmagvmagen llorar continuamente
Gvmagvmagey lloró continuamente
akun llegar
akuakugen llegar continuamente
Akuakugekey wixan Continuosamente llegan forasteros

Las raíces que llevan la supuesta partícula **-ye-** son verbos transitivos

zewman hacer
zewmazewmayen hacer afanosamente, hacer sin cesar
Feyci pici ce zewmazewmayefuy kiñe pici rvgan kuyvm mew
Ese niño hizo afanosamente un hoyito en la arena

pin decir
pipiyen decir muchas cosas sobre alguien continuamente
Pipiyegen fenxen zugu Dicen muchas cosas sobre mí

En estos verbos las partículas **-ge-** y **-ye-** no son partículas, sino que forman parte inseparable de la raíz del verbo. Entonces el verbo **gvmagvmagen** no es un verbo con una partícula **-ge-**, sino que se trata de un verbo cuya raíz es **gvmagvmage-**

gvmagvmagen llorar continuamente, verbo neutro
raíz: **gvmagvmage-** desinencia: **-n**

Lo mismo ocurre con los verbos que llevan la supuesta partícula **-ye-**

pipiyen decir muchas cosas sobre alguien, verbo transitivo
raíz: **pipiye-** desinencia: **-n**

En estas raíces, aunque aparentemente hay una partícula, esta no funciona del modo normal. Son solo aparentes.

1.7 Verbalización

Casi cualquier palabra del idioma mapuche puede transformarse en verbo, utilizando ciertas partículas, por ejemplo:

kofke pan

kofketun comer pan (partícula **-tu-**)

xogli flaco

xogligen ser flaco (partícula **-ge-**)

1.8 El verbo como adjetivo

Los verbos pueden ser usados como adjetivos. Al hacerlo se siguen las siguientes reglas

a) Cuando la raíz del verbo termina en vocal se usa el verbo en su forma nominal (infinitivo), raíz y desinencia.

Ayvn querer (raíz **ayv-**)

Tañi ayvn picike ce Mis queridos niños

apon llenarse (raíz **apo-**)

Apon metawe Jarra llena

b) Cuando la raíz del verbo termina en consonante se usa solo la raíz como adjetivo

xapelvn amarrar (raíz **xapel-**)

Xapel kawej Caballo amarrado

No todos los verbos pueden usarse como adjetivos

Quien quiera estudiar los adverbios, Vocativos e interjecciones Puede consultar Estudio del idioma mapuche copia 2 pagina 60-63

9

Partículas (xoy)

Las partículas son sílabas o grupos de sílabas que modifican el significado de una frase. Por si solas no tienen significado, sino que agregan significado a los verbos que acompañan.

Las partículas se colocan entre la raíz y la desinencia (o conjugación) de los verbos a los que modifican.

Eemplo: la partícula **-le-**, que indica estado, en el verbo **xekan** (caminar).

xekan caminé (raíz xeka-, conjugación primera persona singular **-n**)

xekalen estoy caminando

Tipos de partículas

Intentaré aquí hacer una clasificación de estas partículas según su función, es decir si sirven para indicar el tiempo o el lugar u otra característica de la acción del verbo al que modifican.

1. De tiempo **-fu-**, **-a-**, **-pe-**, **-wye-**, o **-uye-**

Estas partículas señalan el tiempo en que transcurre la acción o estado nombrado por el verbo

1.1 Partícula **-fu-**

Esta partícula da la idea de pasado, algo que ya ha terminado, e indica cierta lejanía con el suceso indicado por el verbo

ajkvtun escuchar

ajkvtufun escuché (hace tiempo)

Nótese que mientras el verbo sin ninguna modificación indica una acción ya completa, que ya se ha realizado, el verbo con la partícula **-fu-** no solo indica que la acción está completa y realizada, sino que ya ha terminado, y además marca una distancia entre esa acción y el momento actual. Por ejemplo:

Ajktun escuché

Quiere decir que escuché hace tiempo, o hace poco, o que acabo de escuchar, pero la acción aún está relacionada con el momento actual.

En cambio:

Ajktufun escuché

Indica que escuche hace tiempo, o hace poco, pero la acción no está relacionada con el momento actual

1.2 Partícula **-a-**

Indica un tiempo en el futuro

ajkvtun escuchar

ajkvtuan escucharé

Si la raíz del verbo termina en **"a"** se suele colocar una **"y"** para separar la **"a"** de la raíz de la partícula de futuro

xipan salir

xipay**an** saldré (en vez de decir *xipa**an**)

Lo mismo sucede si el verbo lleva la partícula negativa **-la-**

ajkvtulan no escuché

ajkvtul**ayan** no escucharé (en vez de decir *ajkvtula**an**)

1.3 Partícula **-pe-**

Indica inmediatez, cercanía del hecho indicado por el verbo con el presente

kofketun comer pan

kofketupen comer pan recientemente

Kofketupen Recién comí pan

akun llegar

akupen llegar recientemente, acabar de llegar

Fewla mvten akupen Ahora nomás acabo de llegar

miyawvlvn llevar algo (portar algo)

miyawvlpen llevar algo recientemente

¿**Tuci kam tami fw tami miyawvlpeel?**

¿Cuál es tu hilo, el que llevas últimamente?

1.4 Partícula **-wye-** o **-uye-**

Indica una anterioridad al momento sobre el que se está hablando, es decir, que algo ya ha ocurrido respecto de dicho momento.

Bay murió

Bawyey hace un tiempo que murió

En el primer ejemplo se dice que algo sucedió (murió), en cambio, en el segundo ejemplo se aclara que ya ha pasado un tiempo desde que eso sucedió.

Por ejemplo, comparemos **bayan**, moriré (en un tiempo futuro) con **bawyeayn**, ya estaré muerto (en un tiempo futuro)

2.- De aspecto -le-, o -kvle-, -ke-, -ka-, -tu-, -rke-, -vrke-, -rume-, -pvza-, -pvra-, -ye-, -we-,

Estas partículas indican alguna característica en la forma en que transcurre la acción o estado que menciona el verbo

2.1 Partícula -le- o -kvle-

Esta partícula se agrega a una raíz verbal para indicar continuidad en la acción del mismo

En caso de que la raíz termine en vocal solo aparece **-le-**,

amun ir

amulen estar yendo

xekan caminar

xekalen estoy caminando

En caso de que la raíz verbal a la que acompaña termine en una consonante, se le agrega la partícula **-kv-**, la que no agrega ningún significado nuevo, solo se usa por razones eufónicas

konvvn entrar (la raíz **kon-** termina en consonante **n**)

konkvlen estar entrando

kvzawvvn trabajar (raíz **kvzaw-** termina en consonante **w**)

kvzawkvlen estar trabajando

kuxan enfermedad

kuxankvlen estar enfermo

Esta partícula también puede indicar estado, la continuidad del mismo

apon llenar

apolen estar lleno

También puede verbalizar palabras que no son verbos

kvme bueno

kvmenen estar bien

Probablemente deriva del verbo **mvlen** (estar)

2.2 Partícula -ke-

Indica habitualidad, algo que siempre ocurre del mismo modo

xekan caminar

xekaken suelo caminar, camino (habitualmente)

kvzawvvn trabajar

kvzawken suelo trabajar, trabajo (habitualmente)

2.3 Partícula -ka-

Esta partícula tiene varios significados:

a) La idea de continuar a pesar de todo con la acción indicada por el verbo.

kvzawkvlen estar trabajando

kvzawkvlekan estar trabajando a pesar de todo

Vrkvlen, welu kvzawkvlekan Estoy cansado, pero igual sigo trabajando

b) La idea de seguir, continuar con la acción o el estado del verbo, por ejemplo:

niekan tener todavía

Niekay kawej todavía tiene el caballo

mvlekan estar todavía, permanecer

Mvlekay ruka mew Está todavía en casa

A veces se entiende este continuar como siempre hasta este momento

kvmelen estar bien

kvmelekan estar siempre bien

Comparemos estos dos ejemplos:

¿**Kvmeleymi**? ¿Estás bien?

May, kvmelen Si, estoy bien

¿**Kvmelekaymi**? ¿Estás siempre bien?

May, kvmelekan Si, siempre estoy bien

c) Esta partícula transforma a un verbo en un nombre, el nombre de un conjunto abstracto formado por las acciones indicadas por el verbo

ramtun preguntar

ramtukan preguntas

gijan comprar

gijakan compras

2.4 Partícula **-tu-**

Esta partícula tiene varios significados:

a) Indica que una acción se realiza otra vez, que se repite, por ejemplo

akun llegar

akutun llegar otra vez

amun ir

amutun ir otra vez

En consecuencia también sirve para indicar que una acción es reiterada, que es algo normal. Por ejemplo, **amun** (ir) indica una acción, mientras que **amutun** indica la misma acción como algo normal. Si voy a algún lugar por primera vez puedo usar **amun**

amun bewfv pvle fui al río

Si voy a algún lugar al que voy habitualmente puedo usar **amutun**

Amutun bewfv pvle fui al río (otra vez)

b) También, en caso de agregarse a algunos verbos, indica que se realizan intencionalmente. Por ejemplo, al agregarse al verbo **ajkvñ** (oir), forma **ajkvñtun** (escuchar), que es lo mismo pero en forma premeditada.

vmaqvn dormir (quedarse dormido) se transforma en **vmaqvtun** dormir (intencionalmente)

c) También se usa para transformar en verbos palabras que no lo son, por ejemplo:

mate mate

matetun tomar mate, matear

pici chico

picitun achicar

Nótese sin embargo la diferencia entre:

kofke pan

kofken hacer pan

kofketun comer pan

d) En otros casos indica variaciones en el verbo que no siguen una regla fija, y que se aprenden de memoria. Por ejemplo **vrkvn** (cansarse) con el agregado de esta partícula se transforma en **vrkvtun** (descansar).

Otros ejemplos de variaciones sin una regla fija son:

gijan comprar

gijatun pedir

ban morir

bantun enviudar

2.5 Partícula **-rke-**, **-vrke-**

Indica el darse cuenta de algo repentinamente, por ejemplo, al verlo

mvley está

mvlerkey está (con sorpresa ¡resultó que está!)

¡A, **tvfa mvlerkey**! ¡Hey, resultó que está acá!

apoley está lleno

¡**Apolerkey**! ¡Está lleno! ¡Resultó que está lleno!

Si se usa después de una consonante, esta partícula cambia a **-vrke-**

ñamvmvn perder (raíz **ñamvm-**)

¡**Ñamvmvrken tañi kutama**! ¡Perdí mi alforja! ¡Resultó que perdí mi alforja!

Cuando se usa en un relato, por ejemplo, en un cuento, indica que el narrador no presenció personalmente los hechos que relata

feyci wexu bantuy ese hombre enviudó

Feyci wexu banturkey Resulta que ese hombre enviudó

2.6 Partícula **-rume-**

Indica que algo ocurre repentinamente

naqpay bajó hacia aquí

naqparumey bajó hacia aquí repentinamente

2.7 Partícula **-pvza-**

Indica falta de motivo o justificación, o que algo se realiza en vano, de balde.

kimvn saber

kimpvzan saber innecesariamente

Kimpvzayafuymi Lo sabrías innecesariamente (no es necesario que lo sepas)

femvn hacer así

fempvzan hacer así sin motivo

Re fempvzay gvnen mew Solo lo hizo sin motivo, por engaño

2.8 Partícula **-pvra-**

Indica exceso, una cantidad excesiva o innecesaria

tukun poner, meter

tukupvran poner innecesariamente

Epu "u" tukupvraymi Pusiste dos "u" innecesariamente

nieñmagen serle retenido algo

nieñmagepvran serle retenido algo en exceso, por tiempo excesivo

Kiñe kujiñ nieñmagepvray Le retienen un animal por tiempo excesivo

2.9 Partícula **-ye-**

Indica repetición, que el verbo se realiza o sucede varias veces, sucesivamente

akun llegar

akuyen llegar varias veces, llegar sucesivamente

Akuyey fenxen ce llegaron sucesivamente muchas personas

kvzawvn trabajar

kvzawyen trabajar varias veces

Fenxen kvzawyey ñi nieal kvme ruka Muchos trabajos hizo para tener una linda casa

anvmelvn plantar algo para alguien

anvmelyen plantar varias veces algo para alguien

Anvmelyeaeyu mi mansana Te plantaré tus manzanos

2.10 Partícula **-we-**

Indica una diferencia, algo que queda, ya sea porque sobra o falta

kvla tres

Kvlawey kuram sobran (quedan) tres huevos

epu dos

Epuwey kvveh, fey mew kvpatuay faltan (quedan) dos meses, entonces vendrá otra vez

Con un verbo negativo indica algo que ya no es, que cesa, que deja de ser

kimkorvn saber hacer sopa

kimkorvln no saber hacer sopa

Kimkorvwelay tañi kure Ya no sabe hacer sopa mi mujer

femvn hacer así

femlan no hacer así

Femwelayan Ya no haré así

3 De lugar **-pa-, -me-, -pu-, -rpa-, -rpu-**

Estas partículas indican el lugar donde se realiza o la dirección hacia donde se realiza la acción o estado que menciona el verbo

3.1 Partícula **-pa-**

Esta partícula indica que la acción del verbo se realiza hacia aquí, o que se viene a realizar aquí

ajkvtun escuchar
ajkvtupan venir aquí a escuchar
Ajktupan tami zugu Vine a escuchar tu asunto
Probablemente deriva del verbo **kvpan** (venir)

3.2 Partícula **-me-**

Esta partícula indica que la acción del verbo se realiza en otro lugar, o que se va hacia otro lugar a realizarla

azkintun observar
azkintumen ir allí a observar
Azkintumen kiñe kuzen Fui allí a observar una competencia

3.3 Partícula **-pu-**

Esta partícula indica que la acción del verbo se realiza al llegar a otro lugar, cuando uno ya está allí

zewman hacer
zewmapun hacer allí, hacer al llegar allí
Kiñe kvme ruka zewmapuy Una linda casa hizo allí
Probablemente deriva del verbo **puwvn** (llegar allá)

3.4 Partícula **-rpa-**

Esta partícula indica que la acción tuvo lugar viniendo hacia aquí, en el trayecto

jagkvmvn dejar caer
jagkvmvrpan dejar caer en el camino hacia acá
Jagkvmvrpan ñi wesakelu dejé caer mi prenda en el camino hacia acá
En este caso la persona perdió su prenda en el camino, antes de llegar al lugar donde iba

Si se agrega a una raíz terminada en vocal su forma es **-rpa-**

Si se agrega a una raíz terminada en consonante su forma es **-vrpa-**

3.5 Partícula **-rpu-**

Esta partícula indica que la acción se hace yendo hacia allá, en algún punto del trayecto hacia allá

jagkvmvn dejar caer
jagkvmvrpan dejar caer en el camino hacia allá
Jagkvmvrpan ñi wesakelu Dejé caer mi prenda en el camino hacia allá

Si se agrega a una raíz terminada en vocal su forma es **-rpu-**, como en el ejemplo anterior.

Si se agrega a una raíz terminada en consonante su forma es **-vrpu-**, por ejemplo, con el verbo **elvn** (dejar), cuya raíz es **el-**

Elvrpuaymi tvfaci cijka dejarás esta carta (en el camino) al ir allá

4 De transición **-ge-**, **-fi-**, **-mo-** (o **-mu-**), **-e-**, **-w-**, **-ñmu-**, **-fal-**, **-el-**, **ñma-**.

Estas partículas señalan quien es el origen y el destino de la acción del verbo.

4.1 Partícula **-ge-**

Esta partícula indica que la persona mencionada por la conjugación es el destino de la acción del verbo. Por ejemplo, en el modo real la conjugación **-n** indica la primera persona **ĩnce** (yo), es decir,

la primera persona es la que realiza la acción del verbo (**femlu**), y es el origen de la acción

pin decir

pin dije

Pero si agrego la partícula **-ge-**, ahora la primera persona es el destino de la acción, la primera persona pasa a ser el objeto (**femgelu**)

pigen me dicen

Veamos un ejemplo con la conjugación **-imi** que indica la segunda persona como realizador, y origen de la acción

pimi tu dijiste

Al agregar **-ge-** la segunda persona pasa a ser el destino

pigeymi te dicen

Si esta partícula se agrega a una palabra cualquiera, que no sea un verbo, la transforma en un verbo, en el que la característica que esa palabra indica se aplica a la persona indicada por la conjugación

xogli flaco (adjetivo)

xogligen ser flaco (el adjetivo ha sido convertido en verbo)

En este ejemplo, el que es flaco está indicado por la conjugación **xogligen** soy flaco (la **-n** indica la primera persona **iñce**)

xogligeymi eres flaco (**-ymi** indica la segunda persona **eymi**)

Si la palabra a la que se agrega es una relación de parentesco recíproca, la característica que se aplica a la persona indicada en la conjugación es tener esa relación de parentesco

pabu relación tía paterna-sobrino/a

pabugen soy tía paterna, tengo sobrino/a (si lo dice la tía)

soy sobrino/a, tengo tía paterna (si lo dice el/la sobrino/a)

En ocasiones hay una forma de indicar el parentesco que está dada por la costumbre. Entonces un hombre no dice que es marido, sino que tiene esposa. Entonces el tener esposa es la característica que se verbaliza

kure esposa

kuregen tener esposa (no es “ser esposa”)

¿**Kuregeymi, peñi**? ¿Tienes esposa, hermano?

May, kuregen. Si, tengo esposa.

En el caso de la mujer, esta no dice que es esposa, sino que tiene marido.

Entonces el tener marido es la característica que se verbaliza

fvta marido

fvtagen tener marido (no “ser marido”)

¿**Fvtageymi lamgen**? ¿Tienes marido, hermana?

May, fvtagen Si, tengo marido

Cuando se trata de un objeto o posesión, al agregarle la partícula **-ge-** se forma un verbo en que la característica que el mismo indica es tener ese objeto o posesión, o llevarla en ese momento

makuñ poncho

makuñgen tener poncho, llevar poncho

kawej caballo

kawejgen tener caballo, llevar caballo (también podría ser “soy caballo” por ejemplo, al jugar los niños)

4.2 Partícula **-fi-**

Esta partícula indica que el destino de la acción del verbo es una tercera persona. Hace referencia a:

pen ver

pefiñ verlo a él (luego veremos porque termina en ñ)

¿**Pefimi logko**? ¿Lo viste al longko?

En este ejemplo **-fi-** indica al longko.

(**elun**) dar algo a alguien

elufiñ dar algo a él

¿**Elufimi ñi peñi kiñe lasu**? ¿Le diste a mi hermano un lazo?

En este ejemplo **-fi-** indica a mi hermano, no al lazo.

Algunas reglas para su uso:

a) En el caso de la primera persona singular (**iñce**), en el modo real, la conjugación **-n** cambia por **-ñ**

iñce pen yo vi

iñce pefiñ yo lo vi

Lo mismo si es un verbo en forma nominal (infinitivo), ya que son iguales

pefiñ verlo, encontrarlo

pefiñ lo vi, lo encontré

Nota.

En la pagina 74 del libro Estudio del idioma mapuche copia 2 puedes encontrar una explicacion completa de la partícula **-fi-**

4.3 Partícula **-mo-** (o **-mu-**)

Esta partícula indica que una segunda persona (singular, dual o plural) realiza la acción del verbo hacia la primera persona (singular, dual o plural) indicada por la conjugación. Por ejemplo, en el modo real **ramtun** preguntar (conjugación **-n**, primera persona singular: yo) **ramtumon** ustedes dos me preguntaron, ustedes me preguntaron

La única excepción es cuando la segunda persona del singular (**eymi**) realiza una acción hacia la primera persona del singular (**iñce**), o sea cuando tú realizas una acción hacia mí. En ese caso se usa la desinencia de transición **-en**.

ramtuen tu me preguntaste

En todos los demás casos, si tú, ustedes dos o ustedes realizan una acción hacia mí, nosotros dos o nosotros, se usa la partícula **-mo-**. La conjugación indicará si el destino de la acción es la primera persona singular (**iñce**), dual (**iñciw**) o plural (**iñciñ**). La partícula **-mo-** indica una segunda persona que hace la acción, pero sin aclarar si es singular, dual o plural. Veamos lo que sucede en los tres modos, real, volitivo y condicional

Modo real:

ramtumon ustedes dos me preguntaron

ustedes me preguntaron

ramtumoyu tú nos preguntaste a los dos

ustedes dos nos preguntaron a los dos

ustedes nos preguntaron a los dos

ramtumoyiñ tú nos preguntaste

ustedes dos nos preguntaron

ustedes nos preguntaron

Nótese que en esta lista falta “tú me preguntaste”, que se dice usando la desinencia de transición **-en**.

En resumen, en el modo real **-mo-** indica que tú, ustedes dos o ustedes realizan la acción del verbo:
hacia mí si termina en **-n**

hacia nosotros dos si termina en **-yu**

hacia nosotros si termina en **-yiñ**

Excepción: tú hacia mí **-en** (no se usa **-mo-**)

Modo volitivo:

ramtumoci	pregúntenme ustedes dos
	pregúntenme ustedes
ramtumoyu	pregúntanos a los dos
	ustedes dos pregúntennos a los dos
	ustedes pregúntennos a los dos
ramtumoyiñ	pregúntanos
	ustedes dos pregúntennos
	ustedes pregúntennos

Nótese que en esta lista falta “pregúntame”, que se dice usando la transición **-en**.

En resumen, en el modo volitivo **-mo-** indica que tú, ustedes dos o ustedes deben realizar la acción del verbo:

hacia mí si termina en **-ci**

hacia nosotros dos si termina en **-yu**

hacia nosotros si termina en **-yiñ**

Excepción: tú hacia mí **-en** (no se usa **-mo-**)

Modo condicional:

ramtumoli	si ustedes dos me preguntan
	si ustedes me preguntan
ramtumoliyu	si tú nos preguntas a los dos
	si ustedes dos nos preguntan a los dos
	si ustedes nos preguntan a los dos
ramtumoliyiñ	si tú nos preguntas
	si ustedes dos nos preguntan
	si ustedes nos preguntan

Nótese que en esta lista falta “si tú me preguntas”, que se dice usando la transición **-eli**.

En resumen, **-mo-** indica que tú, ustedes dos o ustedes realizan la acción del verbo:

hacia mí si termina en **-li**

hacia nosotros dos si termina en **-liyu**

hacia nosotros si termina en **-liyiñ**

Excepción: tú hacia mí **-eli** (no se usa **-mo-**)

-mo- entonces indica que el origen de la acción es una segunda persona, mientras que el destino de la acción es una primera persona que está indicada en la conjugación.

4.4 Partícula **-e-**

Esta partícula indica que una primera persona (singular, dual o plural) realiza la acción del verbo hacia la segunda persona (singular, dual o plural) indicada por la conjugación

kintun buscar

kintuaeymvn (yo, nosotros dos, nosotros) los buscaremos a Uds.

Iñiciñ kintuaeymvn Nosotros los buscaremos a ustedes

La partícula **-e-** indica una primera persona que realiza la acción, pero sin aclarar si es singular, dual o plural. Por ejemplo, en el modo real:

kintueymi	yo te busqué nosotros dos te buscamos nosotros te buscamos
kintueymu	yo los busqué a ustedes dos nosotros dos los buscamos a Uds. dos nosotros los buscamos a ustedes dos
kintueymvn	yo los busqué a ustedes nosotros dos los buscamos a ustedes nosotros los buscamos a ustedes

En resumen, **-e-** indica que yo, nosotros dos o nosotros, realizamos la acción del verbo:
hacia ti si termina en **-ymi**
hacia ustedes dos si termina en **-ymu**
hacia ustedes si termina en **-ymvn**

Sin embargo, para decir que yo realizo la acción del verbo hacia ti, se usa la transición **-eyu**
kintueyu yo te busqué

En el modo de hablar más elegante, cuando aparece una "a" delante de la partícula **-e-**, se las suele separar con una "q", solo por razones de eufonía.

Por ejemplo, el verbo **kintun** con la **-a-** del futuro:

Iñiciñ kintuaqeymvn Nosotros los buscaremos a ustedes

(Esta partícula se usa también con la posposición **mew** para formar otras transiciones. En ese caso la **-e-** se refiere a la tercera persona)

Esta partícula **-e-** es el origen de todas las desinencias de transición (**-en**, **-eyu**, **-enew**, **-eyew**, Etc.). Nótese que todas comienzan con **e**.

4.5 Partícula **-w-**

Esta partícula le da al verbo un sentido reflexivo, es decir que indica que el que realiza la acción del verbo la realiza hacia sí mismo.

ejkan esconder (algo)

ejkawvn esconderse (uno mismo)

Ejkawi feyci epu pici zomo Se escondieron esas dos niñas

Si la raíz verbal a la que se agrega termina en una consonante, la partícula cambia a **-uw-**

kimvn conocer (raíz **kim-**)

kimuwvn conocerse

Kvme kimuwge Conócete bien (a ti mismo)

También se usa para indicar reciprocidad

pen ver, encontrar

pewvn verse, encontrarse

Pewigu tici epu pagi Se encontraron esos dos pumas

En estos casos suelen usarse las palabras **epuñpvle** y **welukon** (mutuamente)

feypin decir así

feypiwvn decirse así

Feypiwigu epuñpvle Se dijeron así mutuamente

bagvmvn matar

bagvmuwvn matarse

Welukon bagvmuwigu Se mataron mutuamente

Esta partícula también verbaliza un sustantivo, convirtiéndolo en un verbo que significa transformarse en lo que ese sustantivo indica. Por ejemplo, en un cuento en que alguien se transforma en **kono** (torcaza)

kono torcaza

konowvn transformarse en torcaza

Konowi Se transformó en torcaza

También se puede usar el verbo **kvnun** (poner, dejar) para armar un verbo compuesto con el agregado de la misma partícula

kvnun poner

kvnuwvn ponerse

Konokvnuwi Se transformó en torcaza (lit. Se puso en torcaza)

4.6 Partícula **-ñmu-**

Indica provecho propio para el hablante, o que la acción del verbo le resultará beneficiosa

Iñmuan faci mansana Me comeré esta manzana

Iñce ka tuñmuan kiñe kujiñ Yo también agarraré un animal para mi

Kejuñmufi ci wixan Me conviene que le ayude a la visita

4.7 Partícula **-fal-**

En los verbos neutros esta partícula indica el deber de realizar la acción del verbo

xipan salir

xipafuymi saliste

xipafalfuymi debías salir

Wiya xipafalfuymi Debías salir ayer

En los verbos transitivos y traslativos, indica que la acción se realiza a través de alguien más, que no se realiza directamente, por ejemplo, llamar a alguien mandando a una persona como mensajero. Por ejemplo, con el verbo transitivo **mvxvmvn** (llamar)

mvxvmvn llamar

mvxvmeyew lo llamó

mvxvmfaleyew lo mandó llamar

Mvxvmfaleyew logko Lo mandó llamar el longko

En este ejemplo, el que realizó la acción es el **longko**, pero en vez de llamar directamente a la persona, lo llamó a través de alguien, que no aparece mencionado en la oración.

El verbo **feypin** (decir así) cuando lleva una transición se convierte en verbo traslativo. En el siguiente ejemplo la transición está dada por la partícula **-fi-**

feypin decir así (verbo transitivo)

feypifiñ decir así a alguien (verbo traslativo)

feypifalfiñ mandarle decir así a alguien

Feypifalfiñ Se lo mande decir así

En este ejemplo el que realiza la acción soy yo, que mandé que le digan así a alguien. La transición **-fi-** indica a esa persona a la que le dirán así, pero el que será el mensajero no aparece mencionado en la oración.

4.8 Partículas transitivas **-el-** y **-ñma-**

Estas partículas modifican a la raíz de un verbo convirtiéndolo en un verbo de otro tipo, al agregar un nuevo participante en la acción (lo que se suele llamar “cambio de valencia”). Por ejemplo, transforman un verbo transitivo (con dos participantes) en un verbo traslativo (con tres participantes)

a) Partícula transitiva **-el-**

Esta partícula se agrega a la raíz de un verbo para formar un verbo nuevo, en el que hay un participante más en la acción de dicho verbo. Entonces, a un verbo neutro, de un solo participante, lo transforma en un verbo transitivo. Por ejemplo el verbo **kvpan** (venir), con el agregado de **-l-** se transforma en el verbo transitivo **kvpalvn** (traer)

kvpan vine (un solo participante: yo)

Kvpan faw vine aquí

kvpalvn traer (dos participantes: yo y lo que traigo)

Kvpalvn cazi traje sal

Esta partícula tiene dos formas: **-l-** y **-el-**, y su uso depende de la raíz del verbo al que se agrega. En el caso anterior la forma de esta partícula es **-l-** porque la raíz del verbo termina en vocal (**kvpa-**), cuando la raíz termina en consonante la forma de esta partícula cambia a **-el-**

Esta misma partícula transforma a un verbo transitivo, como **kimvn** (conocer, saber) en un verbo traslativo dativo **kimvn** conozco, sé (dos participantes: yo y lo que conozco o se)

Kimvn cijkatun sé escribir

kimelvn enseñar

kimelvn enseñó (tres participantes: yo, lo que enseñó y a quien le enseñó)

Kimelvn cijkatun enseñó a escribir

b) Partícula transitiva **-ñma-**

Esta partícula se agrega a la raíz de un verbo para formar un verbo nuevo, en el que hay un participante más en la acción de dicho verbo. Al contrario de la anterior (**-el-**) esta partícula indica la idea de quitar algo, de modo que transforma los verbos transitivos en verbos traslativos extractivos.

Esta partícula tiene tres formas:

1. Si la raíz del verbo termina en consonante se usa **-vñma-**, por ejemplo

bagvmvn matar (raíz **bagvm-**)

bagvmvñman matarle algo a alguien

2. Si la raíz del verbo termina en vocal se usa **-ñma-**, por ejemplo

weñen robar algo (raíz **weñe-**)

weñeñman robar algo a alguien

3. Si la raíz del verbo termina en **w** se usa **-ma-**, por ejemplo
kvzawvn trabajar (raíz **kvzaw-**)
kvzawman trabajarle algo a alguien sin su permiso

Para mayor detalle vea Estudio del idioma mapuche copia 2 , pagina 85.

12

5 De negación: **-la-**, **-kil-**, **-no-**,

Las partículas de negación transforman a los verbos en verbos negativos.
Existe una partícula negativa para cada uno de los tres modos verbales:
real, volitivo y condicional

5.1 Modo real: *Partícula -la-*

Iñce kvzawken tve mew Yo suelo trabajar allí
Iñce kvzawkelan tve mew Yo no suelo trabajar allí

En el caso de que a un verbo negativo con la partícula **-la-** se le agregue la partícula del futuro **-a-**, se interpone entre ambas “**a**” la letra “**y**” por razones de eufonía

Iñce kvzawkelayan tve mew Yo no trabajaré habitualmente allí

5.2 Modo volitivo: *Partícula -kil-*

Esta partícula se compone de la partícula negativa **-ki-** más el agregado del condicional **-l-**

Anvge tvfaci wagku mew Siéntate en este banco
Anvkilge tvfaci wagku mew No te sientes en esta silla

La partícula **-kil-**, cuando se le agrega la partícula **-fi-**, se descompone en sus dos partes, **-ki-** y **-l-**, y la partícula **fi** se inserta en el medio de ellas, formando **-kifil-**

Elfige wente mesa mew Quiero que lo dejes sobre la mesa (déjalo sobre la mesa)
Elkifilge wente mesa mew Quiero que no lo dejes sobre la mesa (no lo dejes sobre la mesa)

A veces la partícula negativa **-ki-** puede usarse con las desinencias y transiciones del modo condicional para formar un verbo volitivo negativo

weñen robar
weñelmi si robas
Weñekilmi No robes

En este ejemplo se usó el verbo **weñen** con el agregado de la partícula negativa **-ki-** más la desinencia condicional **-lmi**. La forma normal del modo volitivo sería:

Weñekilge No robes

5.3 Modo condicional: *Partícula -no-*

Amuli waria mew... Si voy a la ciudad...
Amunoli waria mew... Si no voy a la ciudad.

Esta partícula también forma el negativo de los verbos en su forma nominal, y también cuando no llevan una conjugación, sino una desinencia cualquiera, como por ejemplo **-lu-**, **-el-**, etc.

6 Combinaciones de partículas

Las distintas partículas se pueden combinar para agregar distintos significados al verbo

Lefvn He corrido

Lefkefun Solía correr (partículas **-ke-**, **-fu-**)

Lefpufulan No corrí allí hace tiempo (**-pu-**, **-fu-**, **-la-**)

Pero en ocasiones las partículas combinadas agregan un significado distinto a la simple suma de sus significados, como por ejemplo, las partículas **-a-** (futuro) y **-fu-** (pasado remoto) forman una partícula potencial **-afu-** que indica una posibilidad

Iñce mvlen yo estoy

Iñce mvleafun Yo estaría

Jazkvy ñi caw ka ñi ñuke Se han entristecido mi padre y mi madre

Jazkvafuy ñi caw ka ñi ñuke Se entristecerían mi padre y mi madre

Principales combinaciones de partículas

1 Fingirse **-wfaluw-**

Para indicar una actitud o acción simulada, se usa el grupo de partículas **-wfaluw-**, fingirse:

ban morir

bawfaluwvn fingirse muerto

Gvrv bawfaluwkey ñi gvnen mew El zorro finge muerto en su astucia

jazkvn amargarse

jazkwfaluwvn fingirse amargado

Jazkwfaluwimi Te fingiste amargado, fingiste estar amargado

Si se usa la partícula de transición **-ge-** para indicar que se finge hacia la persona de la conjugación, no se debe usar la primera **-w-**, quedando solamente **-faluw-**

wehvy amigo

Wehvyfaluwgekey Fingidamente es tratado de amigo

2 grupos de partículas **-yekvme-** y **-yekvpa-**

Partiendo de una partícula **-yekv-** más el agregado de las partículas de lugar **-pa-** y **-me-**, estas partículas dan idea de continuar la acción del verbo, el grupo **-yekvme-** da la idea de ir continuando, mientras que **-yekvpa-** da la idea de venir continuando:

zuguyekvmen ir hablando continuamente

zuguyekvpan venir hablando continuamente

Veamos otro ejemplo:

xemvn crecer

xemyekvmen ir creciendo continuamente

Magiño xemyekvmey picike picike

La inundación iba creciendo poco a poco continuamente

pen ver, encontrar

peyekvpan venir viendo/encontrando continuamente

Peyekvpatufi kom ci kujiñ

Venía viendo/encontrando continuamente todos los animales

6.3 -lewe-

Se trata de las partículas **-le-** y **-we-** unidas. Indica resultado, que algo queda de cierto modo.

ka otro

kalewen quedar de otro modo, quedar distinto

Kalewey ñi zugun cafo mew quedó distinta mi voz por causa de la tos

vrkvn cansarse

vrkvwewen quedar cansado

Vrkvwewen miawmom kom antv quedé cansado de andar todo el día

La partícula **-kv-** se agrega a **-lewe-** cuando la palabra a la que se agrega termina con una consonante

xufken cenizas (termina en consonante **n**)

xufkenkvwewen quedar hecho cenizas

Kom waria xufkenkvwewey toda la ciudad quedó hecha cenizas

Auxiliares

Los auxiliares son palabras que acompañan a los verbos complementando su sentido. Se ubican antes de los verbos a los que complementan.

Pepi

Indica la posibilidad de realizar la acción del verbo al que acompaña

weyelvn nadar

pepi weyelvn poder nadar

Kuan pepi weyeli Juan puede nadar

Si este verbo está en su forma negativa, indica imposibilidad

kvzawlan no trabajar

pepi kvzawlan no poder trabajar

¿**Pepi kvzawlaymi?** ¿No pudiste trabajar?

Kaji

Significa dejar, no impedir. Se usa normalmente con el imperativo o con el verbo en futuro, usado como imperativo, por ejemplo

vlkantun cantar

kaji vlkantun dejar cantar

Se forman:

Con el imperativo:

vlkantupe que cante

Kaji vlkantupe ñi wehvy Deja que cante mi amigo

Con el futuro a modo de imperativo

vlkantuay cantará

Kaji vlkantuay ñi wehvy Deja que cante mi amigo

Kvpa

Indica el deseo de realizar la acción del verbo al que acompaña

umaqvn dormir

kvpa umaqvn querer dormir

¿**Kvpa umaqimi** ¿Quieres dormir?

Amun ir

kvpa amun querer ir

Faciantv kvpa amun logko mew Hoy quiero ir donde el Longko

Para estudiar raíces auxiliares vea pag. 91 *de Estudio del idioma mapuce copia 2*

13

20 Desinencias de transición

Se trata de ciertas sílabas que se ubican al final de las palabras, que sirven para indicar que persona realiza la acción de un verbo y hacia quien la realiza, es decir cuál es el origen y el destino de la acción del verbo. Por ejemplo **-eyu**, que indica una acción que yo realizo hacia ti, como en **mapuzugun** hablar en mapuche

Mapuzugueyu Te hablé en mapuche (yo a ti)

Existen diferentes transiciones, según el modo en que se use el verbo (real, volitivo, condicional)

Algunas reglas de uso:

Todas estas transiciones comienzan con **e**, y si se agregan a una raíz terminada en **a**, en el hablar más elegante o formal se las separa con una **q**, por ejemplo, si al verbo anterior agregamos la **-a-** del futuro

Mapuzuguan hablaré en mapuche

Mapuzuguaeyu Te hablaré en mapuche (forma común)

Mapuzuguaqeyu Te hablaré en mapuche (forma elegante)

En los ejemplos que siguen usaré la forma común.

Hay dos formas de combinar la partícula **-fu-** con estas transiciones, una es juntarlas, y otra es quitarle a **fu** la **u** y juntarla con la **e** inicial de la transición. Entonces puede quedar

Ramtufuenew Él me había preguntado (con **-fu-**)

Ramtuafenew Él me había preguntado (quitando la **u** de **-fu-**)

20.1 Transiciones del modo real:

20.1.1 -Eyu (yo a ti)

Esta desinencia indica que la primera persona realiza la acción mencionada por el verbo hacia la segunda persona. Es decir yo realizo una acción hacia ti

Mapuzuguan hablaré en Mapuche

Mapuzuguaeyu yo te hablaré en Mapuche

Faciantv re Mapuzuguaeyu, lamgen Hoy solo te hablaré en Mapuche, hermana

20.1.2 -En (tú a mí)

Esta desinencia indica que la segunda persona realiza la acción del verbo hacia la primera persona.

Es decir, tú realizas la acción hacia mí

fvrenen ayudar

fvreneen tú me has ayudado

Welu eymi fvreneen Pero tú me has ayudado

20.1.3 De tercera persona (de él o ellos hacia otros)

Esta serie de desinencias indican que una tercera persona realiza la acción del verbo hacia alguien más. Estas transiciones no indican el número de esa tercera persona, por ejemplo:

ramtuenew puede ser:

él me pregunto (singular)

ellos dos me preguntaron (dual)

ellos me preguntaron (plural)

20.1.4 -Enew (él a mí)

Indica que la tercera persona (singular, dual o plural) realiza la acción del verbo hacia la primera persona. Es decir que él realiza la acción hacia mí

pepan venir a encontrar aquí

pepaenew él me ha venido a encontrar aquí

Tvfaci kvme wenxu pepaenew Este buen hombre me ha venido a encontrar aquí

20.1.5 -Eymew, -eymu (él a ti)

Indica que la tercera persona (singular, dual o plural) realiza la acción del verbo hacia la segunda persona. Él realiza la acción hacia ti

gvnenkanen tener engañado

gvnenkaneeymew él o ella te tiene engañado

Tami ñuke re gvnenkaneeymew Tu madre solamente te tiene engañado

20.1.6 -Eyew (otro a él)

Indica que una tercera persona (singular, dual o plural) realiza la acción del verbo hacia la tercera persona de la que estamos hablando. Hacia una persona que no es ni yo ni tú, alguien realiza la acción

feypin decir así

feypieyew él o ella le dijo así

Welu feyci zomo feypieyew Pero esa mujer le dijo así

Se usa cuando queremos poner la atención en la persona hacia la que se realiza la acción, no en quien la realiza (en este último caso se usa **-fi-**)

Por ejemplo, en la oración anterior, la atención está puesta en la persona a la que la mujer le dijo algo:

Welu feyci zomo feypieyew Pero esa mujer le dijo así

En cambio, si queremos poner la atención en la mujer, que es quien realiza la acción:

Welu feyci zomo feypifi Pero esa mujer le dijo así

Nótese que al usar **-eyew** es porque ya se ha mencionado antes a ese sobre quien se realiza la acción, y se sabe quién es.

El primer ejemplo que vimos es del “cuento del viudo”, **Feyci wenxu banturkey**, Para que se entienda mejor veamos el fragmento completo:

-¡Mvha kvme zugu! ¿mogetuymi am? ¡amutuayu ruka mew! -pifi tañi

kure. Welu feyci zomo feypieyew:

-Amutulayayu ta ruka mew...

-¡Qué bueno! ¿reviviste? ¡vamos a casa! -le dijo a su esposa.

Pero esa mujer le dijo así:
-No volveremos a casa...

El narrador usa “**feypieyew**” porque anteriormente en el relato ya mencionó al hombre viudo, y sabemos que es a él a quien la mujer le dijo “no volveremos a casa”.

Supongamos una frase en la que no se mencionó a nadie antes. Por ejemplo
Feyci wexu mvxvmeyew A ese hombre lo llamaron

Como la única persona que se mencionó antes fue “ese hombre”, es a él al que lo llamaron. Entonces **-eyew** siempre se refiere a alguien a quien ya se mencionó antes. Si en el "cuento del viudo" no se hubiera mencionado antes al viudo, la frase

Welu feyci zomo feypieyew
significaría “pero a esa mujer le dijo así”, porque la única persona mencionada antes habría sido la mujer.

Para resumirlo en pocas palabras: **-eyew** se refiere a alguien a quien se mencionó antes, así como **-fi-** se refiere a alguien que se mencionará después. Por ejemplo:

Feyci wexu mvxvmeyew A ese hombre lo llamó
Mvxvmfi feyci wexu Lo llamó a ese hombre

Las dos frases dicen lo mismo, pero con diferente estructura. En el primer ejemplo, la atención está puesta sobre "ese hombre" al que alguien llamó.

En el segundo ejemplo la atención está puesta sobre el que lo llamó, aunque en este caso no está mencionado en la oración.

Para resumirlo podríamos decir que **-eyew** mira hacia atrás, y **-fi-** mira hacia adelante (no es tan simple en realidad, pero esta guía le ayudará hasta que lo domine).

A veces con esta transición se usan las posposiciones **egu** o **egvn**, para marcar si la tercera persona sobre la que se realizaría la acción es dual o plural

kvpalelvn traer algo a alguien

Kvpaleleyew kofke Le trajo pan

Kvpaleleyew egvn kofke Les trajo pan

20.1.7 **-Etew** (lo que él hizo)

Esta desinencia se utiliza para nombrar el hecho o resultado de la acción del verbo al que acompaña, realizada por una tercera persona

pin decir

pietew lo que dijo

werkvn enviar

werkvetew lo que envió

Cuando es precedido por un adjetivo posesivo, este indica a quien corresponde este hecho o resultado de la acción de un tercero (**fey**) **ñi pietew** lo que le dijo (a él)

(**ñice**) **ñi werkvetew** lo que me envió (a mi)

20.2 Transiciones del modo condicional:

20.2.1 -Eli (tú a mí)

Esta desinencia indica la posibilidad de que la segunda persona del singular realice la acción del verbo hacia la primera persona del singular. Es decir "si tú realizas la acción hacia mí"

ajkvtun escuchar

ajkvtueli si tú me escuchas

Ajkvtueli ñi gybam Si tú (me) escuchas mi consejo

Excepción: cuando se usa la partícula negativa **-no-**, y no se agrega ninguna otra partícula, la transición pierde la **e** inicial

kintunon no buscar (verbo kintun, partícula negativa **-no-**)

Kintunoli Si tú no me buscas (en vez de *kintunoeli)

Pero al agregar otra partícula la **e** no desaparece, por ejemplo al agregar la partícula del futuro **-a-**

Kintunoaeli Si tú no me buscaras

Este tipo de excepción ocurre con todas las demás transiciones del modo condicional.

20.2.2 -Eliyu (primera persona a ti)

Esta desinencia indica la posibilidad de que la primera persona (singular, dual o plural) realice la acción del verbo hacia la segunda persona del singular. Es decir "si yo, nosotros dos o nosotros realizamos la acción hacia ti"

kvpalelvn traer algo para alguien

kvpaleleliyu si yo te traigo algo

Kvpaleleliyu feyci baweh Si yo te traigo ese remedio

Excepción: cuando se usa la partícula negativa **-no-**, y no se agrega ninguna otra partícula, la transición pierde la **e** inicial

kintunon no buscar (**kintun** + **-no-**)

Kintunoliyu Si yo no te busco (en vez de *kintunoeliyu)

Pero al agregar otra partícula la **e** no desaparece, por ejemplo al agregar la partícula del futuro **-a-**

Kintunoaeliyu Si yo no te buscara

20.2.3 -Elmew (él a ti)

Indica la posibilidad de que la tercera persona realice la acción del verbo hacia la segunda persona. Es decir "si él realiza la acción hacia ti".

Kintun buscar

Kintuelmew Si él te busca

Excepción: cuando se usa la partícula negativa **-no-**, y no se agrega ninguna otra partícula, la transición pierde la **e** inicial

kintunon no buscar (**kintun** + **-no-**)

Kintunolmew Si él no te busca (en vez de ***kintunoelmew**)

Pero al agregar otra partícula la **e** no desaparece, por ejemplo al agregar la partícula del futuro **-a-**

Kintunoaelmew Si él no te buscara

20.2.4 **-Eleyew** (otro a él)

Indica la posibilidad de que una tercera persona (singular, dual o plural) realice la acción del verbo hacia la tercera persona de la que estamos hablando. Es decir "Si alguien realiza la acción del verbo sobre una persona que no es ni yo ni tú".

weñeñman robar algo a alguien

weñeñmaeleyew si él le roba algo

Weñeñmaeleyew ñi xarvn mansun Si él le roba su yunta de bueyes

A veces con esta transición se usan las posposiciones **egu** o **egvn**, para marcar si la tercera persona sobre la que se realizaría la acción es dual o plural

Weñeñmaeleyew egu ñi mansun Si él les roba a los dos su buey

Excepción: cuando se usa la partícula negativa **-no-**, y no se agrega ninguna otra partícula, la transición pierde la **e** inicial

kintunon no buscar (**kintun** + **-no-**)

Kintunoleyew Si él no lo busca (en vez de ***kintunoeleyew**)

Pero al agregar otra partícula la **e** no desaparece, por ejemplo al agregar la partícula del futuro **-a-**

Kintunoaeleyew Si él no lo buscara

20.3 Transiciones del modo volitivo:

20.3.1 **-En** (tú a mí)

Esta desinencia indica una orden o pedido que la segunda persona debe realizar hacia la primera persona. Es decir, tú debes realizar la acción hacia mí

pegelvn mostrar algo a alguien

pegelen muéstrame algo a mi

Pegelen rvpv, ahay Muéstrame el camino, che

20.3.2 **-Fe** (tú a él)

Esta desinencia indica una orden o pedido que la segunda persona debe realizar hacia la tercera persona. Es decir, tú debes realizar la acción hacia él

kvpalvn traer algo

kvpalfe tráelo

Kvpalfe pici wenxu Trae al niño

Se trata probablemente de un apocope de la partícula **-fi-** y la conjugación del modo volitivo **-ge,**

Kvpalfige pici wenxu Trae al niño

21 Desinencias

Llamaré aquí desinencias a ciertas sílabas que se ubican al final de las palabras, modificándolas de diversas maneras, y que no son conjugaciones ni transiciones.

21.1 Desinencia -vm o -yvm

Indica el momento en que se realiza la acción del verbo al que se añade

amun ir

amuyvm al ir

Amuyvm waria mew, gijamekey asukura

Al ir a la ciudad, suele ir a comprar azúcar

Cuando el verbo al que acompaña termina en vocal, se pronuncia **-yvm**

nvxamkan conversar

nvxamkayvm al conversar

Ayekey nvxamkayvm Suele reír al conversar

Cuando el verbo al que acompaña termina en una consonante, esta desinencia se pronuncia **-vm**

kvpalvn traer

kvpalvm al traer

Cuando se une a la partícula **-fu-** se forma **-fuyvm**, que a veces se puede abreviar **-fum**

Unida a la partícula **-pe-** relaciona el hecho del verbo, que ya ha ocurrido, con el momento actual

gvnenkalgen ser engañado

gvnenkalgeyvm al ser engañado

gvnenkalgepeyvm al haber sido engañado recientemente

Kufwen tañi gvnenkalgepeyvm

Quedé escarmentado al haber sido engañado recientemente

21.2 Desinencia -mum (o -mom)

Cuando a un verbo se le agrega la desinencia **-mum**, se forma un sustantivo que indica un hecho que ya ha sucedido o acaba de suceder

kvzawvn trabajar

kvzawmum el hecho de haber trabajado

Vrkvy ñi kvzawmum se cansó por haber trabajado

Como la desinencia **-mum** no indica persona se agrega un adjetivo posesivo para marcar quien realiza el verbo

miyawmum el hecho de haber andado

ñi miyawmum el hecho de haber andado yo

Vrkvlewen ñi miyawmum Quedé cansado por haber andado

mi miyawmum el hecho de haber andado tú

Vrkvleweymi mi miyawmum Quedaste cansado por haber andado

El significado del posesivo ñi depende del contexto de la oración. Como la desinencia -mum no indica persona, está se puede agregar en la oración, por ejemplo:

mvlemum el hecho de haber estado

con el agregado del posesivo, **ñi mvlemum** puede ser: "el hecho de haber estado yo" o "el hecho de haber estado él/ella"

Para evitar la confusión se puede aclarar quien, agregando la persona:

Cew ñi mvlemum iñce Donde he estado yo

Cew ñi mvlemum kiñe maci Donde ha estado un machi

En algunos casos se puede saber de qué persona se está hablando por el contexto de la oración. Comparemos:

miyawmum el hecho de haber andado

Vrkvlewen tañi miyawmum quedé cansado de andar

Vrkvlewey tañi miyawmum quedó cansado de andar

en la primera oración el que anduvo fui yo, lo que se deduce del verbo

vrkvlewen (quedé cansado) y en la segunda el que anduvo fue él, lo que se deduce del verbo

vrkvlewey (quedó cansado)

21.3 Desinencia -am

Relaciona al verbo al que acompaña con alguna cosa, indicando que su finalidad es la realización de la acción o estado mencionado por dicho verbo, es decir que se utiliza para indicar el propósito de algo

nentun sacar

nentuam para sacar

El adjetivo que va delante indica quien es el que realiza la acción

ñi nentuam para sacar él/ella

Elufige kiñe akuca ñi nentuam ñi wayuh

Dale una aguja para que él saque su espina

xafon quebrar

xafoam para quebrar

ñi xafoam para quebrar yo

Wixarowafiñ feyci mapu ñi xafoam kepe

Rastrillaré la tierra para quebrar los terrones

La forma negativa se arma con la partícula **-no-**

21.4 Desinencia -lu

Relaciona al verbo al que acompaña con una persona o una cosa

kvzawvn trabajar (raíz **kvzaw**)

kvzawlu el que trabaja

Kvzawlu Rayen pigey La que trabaja se llama Rayen

También puede indicar el momento en que se realiza la acción del verbo

akun llegar

akulu al llegar

akulu feyci wenxu, feypi cuando llegó ese hombre, así dijo

La forma negativa se arma con la partícula **-no-** (a veces **-nu-**),

nien tener

nielu el que tiene

nienolu el que no tiene

Nienolu makuñ, uxelefuy El que no tenía poncho tuvo mucho frío

Como esta desinencia no indica la persona, esta puede señalarse usando un pronombre personal

akulu cuando llegó

Akulu iñce Cuando llegué yo

Akulu eymu Cuando llegaron ustedes dos

Akulu egvn Cuando llegaron ellos

Cuando se usa con una raíz terminada en **l**, ambas **l** se pronuncian por separado

wvlvn dar

Wvllu Él que dio

21.5 Desinencia **-el**

Cuando a un verbo se le agrega la desinencia **-el** a una raíz verbal se forma un sustantivo:

a) Cuando se agrega **-el** a la raíz de un verbo neutro, se forma un sustantivo que nombra la acción o estado mencionado por el verbo. La persona que realiza la acción o estado se indica con un adjetivo posesivo

xemvn crecer

xemel lo que se ha crecido, crecimiento

ñi xemel mi crecimiento

Fey kimpafiñ ñi xemel Eso lo vine a saber durante mi crecimiento

b) Cuando se agrega **-el** a la raíz de un verbo transitivo, forma un sustantivo que se refiere a aquello sobre lo que se realiza la acción (**femgelu**), o a la acción en sí. Por ejemplo, en el siguiente ejemplo se refiere a aquello que es tenido:

nien tener

niel lo que es tenido, pertenencias

tañi niel sus pertenencias

Rankeygvn cem rume tañi niel Apuestan cualquier cosa que tengan

En el siguiente ejemplo se refiere en cambio a la acción en sí misma:

bagvmvn matar

bagvmeal lo que es matado, el hecho de matar

bagvmael el hecho de matar en el futuro

mi bagvmael el hecho de que tú mates en el futuro

Ayvlan mi bagvmael faci sañwe No quiero que mates este cerdo

c) Cuando se agrega **-el** a la raíz de un verbo traslativo, forma un sustantivo que se refiere a aquello sobre lo que se realiza la acción (femgelu), o a la acción en sí. En estos verbos se debe agregar alguna partícula que indique al recipiente (femgelu), o sea la persona o cosa que resulta afectada por la acción del verbo. Por ejemplo, en el siguiente ejemplo **elufiel** se refiere a lo que se da, el adjetivo posesivo indica quien realiza la acción, y la partícula **-fi-** señala al recipiente (femgelu)

elun dar

elufiel lo que se da a él, lo dado a alguien

mi elufiel lo que tú le diste a él

Feyci winu mi elufiel Logkopag Ese cuchillo que le diste a Longkopang

La forma negativa se arma con la partícula **-no-**

Cuando es precedida por una raíz terminada en **e**, se suele agregar una **y** formando **-eyel**

Al combinarse con la partícula **-fu-** resulta **-fel** (en vez de **-fuel**)

Al combinarse con la partícula del futuro **-a-** se puede contraer formando una desinencia **-al**, o no se contrae, formando **-ael**, o se separa la **a** de la **e** con una **q** formando **-aqel**

Cuando se usa esta desinencia en un verbo, pero no se pone un adjetivo posesivo, **-el** equivale a usar la desinencia **-lu**

akutun llegar otra vez aquí, volver

akutuel la vuelta, la llegada otra vez aquí

Akutuel fey eli ñi zugu Paynemija Al volver dejo su mensaje a Paynemilla

En este ejemplo vemos que sin un adjetivo posesivo, **akutuel** es lo mismo que decir **akutulu**

Akutulu fey eli ñi zugu Paynemija Al volver dejo su mensaje a Paynemilla

Cuando se usa la partícula **-ge-** en los verbos transitivos, el posesivo que va adelante indica la persona afectada por la acción

rulpan traducir

rulgepan ser traducido

Kvzawgey ñi rulgepayael mew es difícil de traducir

21.6 Desinencia **-fel**

Esta desinencia indica deseo. Se añade al final del nombre de la cosa que se desea

kofke pan

Kofkefel Quiero pan

Poñv papas

"Poñvfel" pi tañi fvta " Quiero papas" dijo mi marido

21.7 Desinencia **-wma** o **-uma**

Agregada a la raíz de un verbo forma un sustantivo que indica a una persona o cosa que ya ha realizado o cumplido la acción del verbo, y que ya ha dejado de hacerlo.

Wazkvn hervir

Wazkvwma Lo que ya ha hervido, lo que ya terminó de hervir

feypin decir así

Feypiwma El que dijo así

Esta desinencia, unida a un sustantivo, indica a alguien que ya es o que ya se ha convertido en lo que indica ese nombre

weñefe ladrón

Weñefewma El que ya se convirtió en ladrón
Proviene de **zewma** (ya)

16

21.8 Desinencia **-fe**

Unida a un verbo forma un sustantivo que indica al que realiza habitualmente la acción del verbo
wizvn trabajar con arcilla
wizvfe alfarero
palin jugar palín o "chueca"
palife jugador de palín

21.9 Desinencia **-we**

Forma un sustantivo que indica el lugar en donde se realiza la acción del verbo
kexan arar
kexawe terreno para arar

También puede formar un sustantivo que indica el instrumento con el que se realiza la acción del verbo

kotvn tostar
kotvwe tostador

También puede formar un sustantivo que indica un lugar cuya principal característica reside en la palabra a la que acompaña

malal corral
malalwe lugar del corral, lugar donde hay corrales

Cuando la desinencia **-we** se agrega a un numeral, indica un intervalo de tiempo medido en días. El numeral indica la cantidad de días:

epuwe dos días, pasado mañana
kvlawe tres días
reqlawe una semana

Si además se le agrega la desinencia **-mom** (o **-mum**), formando **-wemom**, ese numeral indica la cantidad de días que ya pasaron:

epuwemom hace dos días, anteayer
kvlawemom hace tres días
reqlawemom hace una semana

21.10 Desinencia **-peyvm**

Forma un sustantivo que indica el instrumento a través del cual se realiza la acción indicada por el verbo

wirin escribir
wiripeyvm elemento para escribir, lapicera
azkintun observar

azkintupeyvm ventana
ajkvn oír
ajkvpeyvm sentido del oído

También forma un sustantivo que indica el lugar donde ocurre la acción del verbo

xawvn reunirse
Xawvpeyvm ce El lugar de reunión de la gente
afvn terminar
Afpeyvm El fin, el término

21.11 Desinencia **-ntu**

Indica un conjunto de cosas

aliwen árbol
aliwentu arboleda

Se trata en general de conjuntos de cosas de existencia física; compárese con el caso de conjuntos de existencia ideal o abstracta, en el que se suele usar la partícula intermedia **-ka-**

mawiza montaña
mawizantu cordillera
ramtun preguntar
ramtukan preguntas

21.12 Desinencia **-wen**

Indica un conjunto con una relación recíproca

peñi hermano
peñiwen conjunto de hermanos

Este conjunto puede estar formado por diferentes cantidades de personas.

Por ejemplo, el conjunto de hermanos que se menciona arriba pueden ser dos, tres, cuatro, o más.

Pero por lo general, por tratarse de relaciones recíprocas, se suele usar para hablar de dos personas, por ejemplo

kon adversario
konwen adversarios entre sí
Feyci awkantun mew kecu konwen mvlekeygvn

En ese juego suele haber cinco parejas de adversarios

21.13 Desinencia **-ci**

Determina o especifica una persona o cosa (o varias personas o cosas) dentro de un conjunto, aplicándole a esta persona o cosa una característica indicada por la palabra a la que acompaña

agkvlén estar seco
agkvléci el que está seco
Agkvléci inalbafken mew En la playa que está seca
gojin emborracharse
gojici el que está borracho
gojici ce gente borracha
Gojici ce kujíñ femgey Los borrachos son como animales

Se utiliza frecuentemente con los indicadores de posición **tvfa** este lugar, aquí **tvfaci** el de aquí, éste

21.14 Desinencia **-ke**

Transforma al adjetivo al que acompaña en un pluralizador, que pluraliza al sustantivo al que modifica; cada uno de los que integran ese sustantivo plural posee la característica que indica el adjetivo

pici ce pequeña persona (niño)

picike ce pequeñas personas (niños)

Unidos a los numerales forman distributivos, que separan a aquello a lo que modifican en grupos según la cantidad indicada

kiñeke cada uno

epuke cada dos

Kiñeke palife Cada jugador de palín

Epuke xipantu Cada dos años

21.15 Desinencia **-em**

Esta desinencia tiene diversos significados. Se usa, por ejemplo, al hablar de una persona que ya no está, que ha fallecido

baku abuelo/nieto

Ñi bakuem Mi difunto abuelo.

Cuando la palabra a la que acompaña termina en **e** se le agrega una **y** para evitar la cacofonía

ñuke madre

Ñi ñukeyem Mi difunta madre

Acompañando a un sustantivo vocativo, afecto y ternura

papay mama

¡Papayem! ¡Mami!

Se usa para indicar que una cosa ya no existe, que ha quedado destruida

wampu canoa

Wampuem lankvley mince bewfv La canoa está hundida en el río.

Se usa para indicar compasión, pena

kuralge pupilas

Agkvrkey ñi kuralgeyem Están secas sus pobres pupilas.

Se usa para indicar admiración

¡Cozi xomvem! ¡La nube es amarilla!

Se usa para indicar una cualidad que ya ha cesado

Mapuceyem ñi mapu, ¡Mapuce tañi mapu!

Tierra del mapuche fue, ¡Tierra del mapuche es!

Cuando se usa acompañando a un verbo expresa sentimiento
¡Zewma puhkayem! ¡Ya está oscureciendo, qué pena!

21.16 Desinencia negativa -no

Esta partícula se agrega a una palabra para negarla

ñarki gato

ñarkino no es gato

Tvfa ta ñarkino Esto no es un gato

we zugu noticia

we zuguno no es noticia

We zuguno ta elumuyiñ No es noticia lo que nos dice

17

Posposiciones

Mew, mu; pvle, ktu, reke, erke, egu, egvn, emu, emvn, rume, kay.

Las posposiciones siguen a algunas palabras para indicar su relación con el contexto.

1.- **Mew, (mu) en, a, de, desde, hasta, hacia, con, por, para, sobre.**

Sigue a un sustantivo para indicar una relación entre la persona o cosa mencionada por dicho sustantivo y el estado o la acción del verbo. Esta relación puede ser:

a) De lugar

ruka mew en casa

ñi peñi mvley ruka mew mi hermano está en casa.

b) De tiempo

naq antv mew a la tarde

Akuy naq antv mew llegó a la tarde

c) De instrumento

mamvj mew con madera

Pvfvjka zewmagekey re kvmeke mamvj mew la püfüllka suele hacerse solo con las mejores maderas

d) De persona

feysi logko mew a ese longko

Kiñe werken puwi feysi logko mew un mensajero llegó a (donde) ese longko

Su significado exacto depende del verbo que aparezca relacionado con dicha posposición. A veces, cuando la relación es obvia, no se usa posposición

Xolxen kvpan vine (a) Tolten

En vez de: **Xolxen mew kvpan**

Mew se suele abreviar **mu**

2.-Pvle

Sigue a un sustantivo para indicar la dirección hacia donde se encuentra la cosa indicada por ese sustantivo

bafkeh pvle hacia el mar

Amukefuyiñ bafkeh pvle solíamos ir al mar

Dependiendo de la dirección indicada por el verbo, **pvle** puede indicar ese lugar como el origen de la acción del verbo, o como el destino de esa acción

Bafkeh pvle kvpay kvrvf el viento viene desde el mar

Bafkeh pvle amuy kvrvf el viento va hacia el mar

También puede indicar el lugar o el momento en que se realiza algún movimiento

fij pvle por todos lados

Miyawkey fij pvle suele andar por todos lados

3.-Kvtu

Sigue a un sustantivo para indicar que aquello indicado por ese sustantivo es el término de un periodo de tiempo o de una distancia.

kuyfi antiguamente

Kuyfi kvtu hasta la antigüedad

El origen de ese periodo de tiempo o de esa distancia puede mencionarse luego de esta posposición

tvfa kvtu desde aquí

tvfa kvtu Xolxen desde aquí hasta Toltén

Tvfa kvtu Xolxen fenten mapu desde aquí Toltén está muy lejos

También indica en sentido figurado la inclusión de aquello a lo que acompaña

kuñifalke ce los pobres

kuñifalke ce kvtu incluso a los pobres

Kuñifalke ce kvtu zefekey Incluso a los pobres les debe

vrkvukenon sin descansar

vrkvukenon kvtu incluso sin descansar

Vrkvukenon kvtu myleken hasta sin descansar suelo estar

4.- **Reke, erke**

Indica características similares a las de la palabra a la que sigue

pici ce niño, niña

pici ce reke como un niño

Gvmakerkey kiñe pici ce reke suele llorar como un niño

5.- **Egu**

Se usa para indicar que existen dos.

tvfa éste

tvfa egu éstos dos

También por ejemplo, cuando el que realiza una acción lo hace junto con otro

kon el adversario

kon egu con el adversario

Xawvkey ñi kon egu suele reunirse con su adversario

A veces, cuando la palabra anterior termina en "e" se agrega una "y" a la posposición egu, por razones de eufonía, sin que cambie el significado

iñce egu conmigo

iñce yegu conmigo

Eymi amuaymi iñce yegu tu iras conmigo

Suele usarse también como conjunción, cuando se coloca entre dos personas.

Epu amuy, ñi fotvm egu Cewkvnu irán dos, su hijo y Chewkünu

Xegxeg filu egu Kaykay filu trengtreng y Kaykay

6.- **Egyn**

Se usa para indicar que existen más de dos. Por ejemplo, cuando el que realiza una acción lo hace junto con otros

puwlu cuando llega

puwlu egyn cuando llegan ellos/ellas

Ruka mew puwlu egyn kintukeygyn caja cuando ellas llegan a casa suelen buscar una olla

También, cuando la palabra anterior termina en "e" se agrega a veces una "y" a la posposición **egyn**, por razones de eufonía, sin que cambie el significado

Suele usarse también como conjunción, cuando se coloca entre una persona en singular y una persona en plural, o entre dos personas plurales

Logko egyn ñi kom pu koha el longko y todos sus kona

7.- **Emu**

Se usa para indicar a la segunda persona, junto con otra persona más. Por ejemplo, al indicar que la segunda persona (tú) realiza la acción junto con alguien más

tami pvñeñ tu hijo

tami pvñeñ emu tú con tu hijo

Xipage tami pvñeñ emu sal con tu hijo

8.- **Emvn**

Se usa para indicar a la segunda persona, junto con otras personas más. Por ejemplo, al indicar que la segunda persona (tú) realiza la acción junto con otras personas más

tami pu kuñil tus familiares

tami pu kuñil emvn tú con tus familiares

Amuge lelvn mew tami pu kuñil emvn ve al campo con tus familiares

9.- **Rume**

Se usa para indicar que se incluye la cosa o asunto al que acompaña

zeqiñ volcán

zeqiñ rume incluso un volcán, hasta un volcán

Zeqiñ rume mvley tvfaci cijka mew hasta un volcán hay en este libro

malin (otro nombre para el pedernal)

malin rume también malin

Ka mvley feyci kewpv, malin rume y está el pedernal, también (llamado) malin

10.- **Kay**

Se usa para indicar que la palabra a la que sigue se agrega a otro u otros elementos de la misma clase. Se pone después del último elemento

Mvlepeay may awkan, fija, kake wesa zugu kay

Habría rebeliones, hambrunas, otras cosas malas también

También se usa en expresiones coloquiales como

¿**Eymi kay**? ¿Y tú?

En estas expresiones significa que lo mismo que se preguntó antes se pregunta ahora sobre la palabra a la que acompaña

¿**Tami wehvy kay**?

¿Y tu amigo?

Aparentemente es la verbalización del adjetivo **ka**.

11.- **Ka**

El adjetivo **ka**, cuando se usa como posposición después de un verbo significa la realización de la acción del verbo sin que haya impedimento, a pesar de todo

Piaqen ka dímelo sin embargo, Dímelo de todos modos

Amun ka sin embargo fui, de todos modos fui

18

Preposiciones

Las preposiciones anteceden a los sustantivos para indicar su relación con el contexto.

Existen dos tipos de preposición: de posición y de modo.

Preposiciones de posición **pu, xaf o caf**, y otras preposiciones

Anteceden a un sustantivo, indicando una posición.

1. Preposición **Pu**

Significa en el interior, adentro de.

Pu ruka el interior de la casa, dentro de la casa

Pu ruka mew mvley está dentro de la casa

Pu piwke dentro del corazón

Pu kvxal dentro del fuego

b) usada como pluralizador **Pu**

Cuando se coloca delante de un sustantivo que se refiere a un ser animado, como una persona o un animal, no debe interpretarse como la preposición que significa "el interior" sino como una sílaba especial que pluraliza a ese sustantivo

zomo mujer

pu zomo mujeres

Cuando un adjetivo modifica a un sustantivo, la partícula **pu** pluraliza a ambos

pici (pequeño) **wenxu** (hombre)

pici wenxu niño

pu pici wenxu niños

Debido a que los nombres no tienen número, es decir que pueden ser plurales o singulares, el uso de esta partícula no es obligatorio, sino que su uso queda a discreción del hablante, por ejemplo, si quiere dejar bien claro que está hablando en plural. De ese modo, **zomo** es mujer o mujeres, pero

pu zomo solo puede ser mujeres, en plural.

Esta partícula solo forma el plural cuando acompaña a un sustantivo que se refiere a un ser animado (persona o animal):

pu kujiñ animales

y solo por excepción pluraliza cosas.

pu wagvben estrellas

2.-Preposición **Xaf o caf**

Significa unido a, junto a

Xaf bafkeh junto al mar

En oraciones reciprocas quiere decir “el uno al otro”

Xaf tayiñ mapucegen kvme kimvñmawiñ por ser mapuche nos entendemos bien uno al otro

3.-Otras preposiciones de posición

pvje cerca

jekv cerca

puñma enfrente

ixoxipa enfrente

reñma enfrente

furi detrás

wente sobre, encima

wenu arriba

wecu en el extremo

ponwi adentro

wekun afuera

sencu suspendido sobre

mince debajo

home al otro lado

karku al otro lado

hopa de este lado

ragiñ en el medio

agka en el medio

mas ejemplos sobre estas preposiciones

2.- Preposicion de modo **Keyv o key, geno, Re,**

Antecedan a un sustantivo indicando el modo en que se encuentra el mismo.

1. Preposición **Keyv, o Key**

Se usa para indicar que se incluye la cosa o asunto al que acompaña

Pu wenu, zomo, keyv picike ce los hombres, las mujeres, hasta los niños

Keyv koha tuy feyci kom wesakelu hasta los kona tomaron todas esas prendas

2 Preposición **Geno**

Indica carencia o falta de aquello a lo que antecede

rexv bastón

geno rexv sin bastón

Pepi xekalafuy geno rexv mew no podía caminar sin bastón

3. Preposición **Re**

Significa de un solo modo o forma, una sola cosa, sin otra cosa.

Por ejemplo, indica:

a) Que aquello a lo que acompaña está en estado puro, sin mezcla, o que está solo, sin ningún agregado

pulku vino

Re pulku vino puro, vino sin mezcla

koyba mew falsamente, por engaño

re koyba mew solo por engaño

Re koyba mew mvten kvmelkakefi kake ce solo por engaño nomás hace el bien a otras personas

b) O que es solo eso, sin ninguna otra característica

ce persona

re ce solamente una persona, sin una característica particular

Re ce tvfa esta es una persona común

c) O que es completamente así

weluley está al revés

re weluley completamente al revés

Re weluley nvxam el relato está completamente al revés

4. Preposición **Ixo**

Conjunciones

Son palabras que sirven como conexión entre dos palabras o dos frases, y que en ocasiones cumplen otro tipo de función.

1 *Conjunción* **ka**

Ka es un adjetivo que significa uno más de la misma clase, que no es el mismo. Cuando se usa como conector significa que a algo que se mencionó primero se agrega lo que se menciona después.

waka ka sañwe vaca y chancho

Una vaca y dos chanchos

2 *Conjunción* **kam**

Este conector indica una alternativa excluyente, es una cosa o la otra

¿**Amuaymi kam kvpaymi**? ¿Vas o vienes?

¿**Zomo kam wenxu**? ¿Mujer u hombre?

También se usa en una pregunta como modificador para indicar la idea de “¿es así o no es así?”, “¿no es como yo te lo digo?”

¿**Jufvgey kam tvfaci bewfv**? ¿Es hondo este río acaso? (¿es así o no?)

-¿**Ijkuymi kam**? -¿Te enojaste acaso?

-**Ijkulan** -No me enojé

3 *Conjunción wej*

Este conector indica una alternativa posible, que a veces es uno y a veces es otro o que puede ser uno u otro

Kuzekey epu wenxu wej meli wenxu Suelen competir dos hombres o cuatro hombres

Suele usarse como preposición, delante de cada una de las alternativas posibles

Wej pekefiñ, wej pekelañ A veces lo veo, a veces no lo veo

4 *Conjunción welu*

Esta conjunción sirve para contraponer a un concepto otro diferente o contrario

Kintufiñ, welu pelafiñ Lo busque pero no lo encontré

También sirve para contraponer a un concepto otro que agrega más información

5 *Conector ta*

Esta conjunción une palabras relacionándolas entre sí

Mapuce Mapuche

iñce yo

Mapuche ta iñce Yo soy Mapuche

Coordina oraciones, es decir, las conecta entre sí, pero sin unir las del todo, dando elegancia a la oración al mantener los conceptos separados y a la vez unidos dentro de la oración.

kom ce todas las personas

zugulkefuy los solía hacer hablar (les daba la palabra)

Kom ce ta zugulkefuy A todas las personas las solía hacer hablar

kuyfi may Antiguamente en verdad

pu gvlamfe ixokom ajkvtugefuy los consejeros por todos eran escuchados

Kuyfi may ta pu gvlamfe ixokom ajkvtugefuy

Antiguamente en verdad los consejeros por todos eran escuchados

iney no rume Magiñ reke nadie como Mangiñ

rakizuamkelafuy no solía pensar

Iney no rume Magiñ reke ta rakizuamkelafuy Nadie solía pensar como Mangiñ

En ocasiones acompaña a los adjetivos posesivos, sin agregarles otro significado

Mi waka rume moxi Tu vaca ha engordado mucho

Tami waka rume moxi Tu vaca ha engordado mucho

24.6 *Posesivo ñi*

Indica posesión. Une al poseedor (que antecede a la conjunción) con lo poseído (que sigue a dicha conjunción) Poseedor **ñi** lo poseído

Feyci wenxu ñi kawej El caballo de ese hombre

En esta oración el poseedor es **feyci wenxu** (ese hombre) y lo poseído es

kawej (caballo)

Esta partícula puede ir acompañada por **ta** sin que su significado cambie:

Caw ñi ruka la casa de papá

Caw tañi ruka la casa de papá

No solo se utiliza al hablar de pertenencias, sino también al hablar de las propiedades de algo o alguien:

Bewfv ñi wif el largo del río

Kacija ñi fentefalin el valor del trigo

19

Palabras interrogativas

Las palabras interrogativas indican algo que se desconoce y que se desea averiguar

1 **Cem** (qué)

Se usa para preguntar sobre la identidad de alguna cosa o cosas

-¿**Cem am ta tvfa**? ¿Qué es esto?

-**Kawej ta tvfa** Esto es un caballo

2 **Iney, ñi** (quién)

Se usa para preguntar sobre la identidad de alguna persona o personas

-¿**Iney pigeymi**? ¿Cómo te llamas?

-**Ñice Kajfv pigen** Yo me llamo Kajfv

3 **Cew** (dónde)

Se usa para preguntar o hablar sobre lugares

-¿**Cew mvley tami ruka**? ¿Dónde está tu casa?

-**Fvskv Menuko mew mvley** Está en Fiske Menuko

4 **Tuci, cuci** (cuál)

Se usa para preguntar o hablar sobre alguna persona o cosa, cuando existen opciones

¿**Tuci ñawe ayvymi**? ¿Cuál de mis hijas te gusta?

5 **Mufv**

Se usa para preguntar sobre cantidades

-¿**Mufv kawej nieymi**? ¿Cuántos caballos tienes?

-**Ñice nien epu kawej** Yo tengo dos caballos

6 **Cum** (cómo) y sus derivados

Se usa para preguntar sobre la forma o el modo, se usa generalmente con el agregado de partículas

-¿**Cumleymi**? ¿Como estas? (partícula **-le-**)

-**Kvmelen** Estoy bien

Esta palabra es la raíz de varias otras palabras interrogativas:

6.1 **Cumten, tunten** (cuánto)

Se usa para preguntar sobre cantidades

-¿**Cumten acawaj nieymi**? ¿Cuántas gallinas tienes?

-**Pataka kecu nien** Tengo ciento cinco

6.2 **Cumvl** (cuándo)

Se usa para preguntar sobre el momento en que algo ocurre

-¿**Cumvl akualu**? ¿Cuándo llegará?

-**Wvle** mañana

6.3 **Cumueci, cumgeci** (de qué manera)

Se usa para preguntar o hablar sobre la forma o el modo que tiene algo

¿**Cumgeci zewmagekey xuxuka**?

¿De qué modo suele fabricarse la trutruka?

6.4 **Cumuelu, cumgelu** (por qué)

Se usa para preguntar sobre la razón o el motivo de algo

¿**Cumgelu feypilu “kvmerkelay ñi ilo”**?

¿Porque es que dices eso de “mi carne no resulto buena”?

6.5 **Cumal** (para qué)

Se usa para preguntar sobre la razón o el motivo de un hecho futuro

¿**Cumal vxvftuafimi bafkeh mew**?

¿Para qué lo arrojaras al mar?

Modificadores

Son palabras que modifican el sentido de una oración

1 *Modificador expresivo* **ga**

Se usa para dar énfasis

amun he ido

amun ga he ido pues; he ido ¿sabes?

Amun ga feyci bewfv He ido pues a ese río

También tiene un sentido retórico

¿**Akuymi peñi**? ¿Llegaste hermano?

Akun ga Llegué pues (como puedes ver)

2 *Modificador interrogativo* **am**

Se incluye en una frase para convertirla en una pregunta.

Acompaña a una palabra interrogativa dando la idea de buscar la identidad de la persona o cosa que es objeto de la pregunta

-¿**Cem am ta tvfa**? ¿Qué es esto?

-**Tvfa ta kawej** Esto es un caballo

-¿**Iney am ta eyimi**? ¿Quién es usted?

-**Iñce ta Kolvpag** Yo soy Kolvpag

2.1 **Ama**

Una variante retorica de am, es decir, se usa para preguntar algo cuya respuesta ya se sabe

¿**Fey pilayu ama**? ¿No te dije eso?

En el ejemplo anterior, el hablante sabe que le dijo eso a la persona con la que habla, y aunque tiene forma de pregunta lo que quiere decir en realidad es "yo ya te dije eso, ¿no me escuchaste?"

Por ejemplo en el siguiente dialogo, el que pregunta ya sabe la respuesta, y solo busca una confirmación de lo que ya sabe:

-¿Amukaymi **ama** Xolxen mu **ga**? ¿Siempre fuiste a Toltén pues? (¿no es así?)

-Amukan **ga ti** Siempre fui pues

3 *Modificadores dubitativos* **pe** y **peno**

El modificador **pe** agrega la idea de duda, probabilidad o inseguridad

¿Fey tvfa **pe** mi **cijka**? ¿Será este tu libro?

La forma negativa es **peno**

¿Ka wenxu **peno**, vlkantukey? ¿No será otro hombre el que suele cantar?

¿Eymi rupaymi? ¿Tú pasaste?

Iñce rupalan, ¿kakelu **peno**? Yo no pasé, ¿No sería otro?

4 *Modificador de refuerzo interrogativo* **cey** (o **ci**)

Este modificador se agrega a una pregunta para reforzar la idea de que se ignora la respuesta, que no se tiene la menor idea de ella.

¿Cem am? ¿Qué es?

¿Cem am **cey**? ¿Qué es??

¿Fvtagepey tvfaci zomo? ¿Será casada esta mujer?

¿Fvtagepey **cey** tvfaci zomo? ¿Será casada esta mujer??

Este modificador se puede abreviar como **ci**

¿Fvtagepey **ci** tvfaci zomo? ¿Será casada esta mujer??

¿Cem am **ci**? ¿Qué es??

Otro ejemplo, esta vez con la forma nominativa del verbo

Lepvmkantugey kawej, ñi lefvn, cey ñi lefnon cey

Probaron el caballo, por si corría o no corría

El mismo ejemplo, abreviado

Lepvmkantugey kawej, ñi lefvn ci, ñi lefnon ci

Probaron el caballo, por si corría o no corría